



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**Historia de la traducción científico-técnica en  
España durante la época ilustrada.**

Estudio contrastivo de la terminología entre la obra de William Buchan, *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines*, y su traducción al castellano por Antonio Alcedo.

**Presentado por María Ruiz Martín**

**Tutelado por Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez**

**Soria, 2017**

## ÍNDICE

1. Resumen .....	3
2. Introducción .....	4
3. Objetivos .....	6
4. Metodología y plan de trabajo .....	7
5. Fundamentos teóricos.....	9
5.1. Contexto histórico y cultural en España.....	9
5.1.1.  Sociedad y política en la segunda mitad del siglo XVIII.....	9
5.1.2.  La Ilustración.....	10
5.1.3.  Ciencia y técnica durante la Ilustración.....	11
5.2. La traducción en la época ilustrada de España .....	14
5.2.1.  Breve historia de la traducción.....	14
5.2.2.  La traducción en el ámbito de la ciencia y la técnica.....	17
5.3. Contexto bibliográfico. Repertorio de algunas de las obras de ciencia y técnica traducidas al español en el siglo XVIII.....	18
5.3.1.  Las traducciones al español en materia científico-técnica.....	19
5.3.2.  Traductores españoles de la época ilustrada.....	20
5.4. Contexto traductológico .....	24
5.4.1.  Traducción y traductología.....	24
5.4.2.  La traducción de textos especializados.....	24
5.4.3.  Los textos científico-técnicos.....	25
5.4.3.1. Particularidades de la traducción técnica y de la traducción científica.....	25
5.4.3.2. Tipología y clasificación del texto científico y técnico.....	29
6. Análisis práctico .....	31
6.1. Contextualización y justificación .....	31
6.2. El traductor, Antonio Alcedo .....	32
6.3. Descripción del texto científico elegido .....	32
6.4. Caracterización del texto elegido .....	33
6.5. Análisis global contrastivo .....	34
6.5.1.  Tabla comparativa.....	34
6.5.2.  Situación comunicativa y tipo de texto.....	36
6.5.3.  Estructura del texto.....	36
6.5.4.  Interlocutores.....	37
6.5.5.  Función comunicativa y grado de especialización.....	37
6.6. Estudio contrastivo de la terminología inglés-español de los capítulos XVI, XVII, XVIII y XIX.....	38

6.6.1.	Estudio de los tecnicismos. Tabla comparativa.....	38
6.6.1.1.	Capítulo XVI. «De la Pleuresia».....	38
6.6.1.2.	Capítulo XVII. «De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones».....	46
6.6.1.3.	Capítulo XVIII. «De la Consunción».....	52
6.6.1.4.	Capítulo XIX. «De la calentura lenta o nerviosa».....	58
7.	Resultados .....	70
8.	Conclusiones .....	71
9.	Referencias Bibliográficas.....	73

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Comparación de estructuras.....	35
Tabla 2.	Estudio terminológico «De la Pleuresia» .....	38
Tabla 3.	Estudio terminológico. «De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones» .....	46
Tabla 4.	Estudio terminológico. «De la Consunción» .....	52
Tabla 5.	Estudio terminológico. «De la calentura lenta o nerviosa» .....	59

## 1. RESUMEN

Durante la segunda mitad del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX hubo una fuerte actividad traductora que sirvió como medio de comunicación entre unas sociedades y otras. La traducción científico-técnica era muy recurrente en esta época gracias a los progresos de la ciencia; sin embargo, la falta de diccionarios y glosarios especializados en un primer momento hizo patente el problema de la terminología. El idioma por excelencia y del que nacían la mayoría de las traducciones era el francés pero, aunque escasas, también existían ya tratados de medicina escritos en inglés que fueron traducidos al castellano. En este trabajo hemos elaborado un apartado teórico detallado sobre la historia de la traducción científico-técnica desde mediados del siglo XVIII, así como un estudio contrastivo de la terminología especializada entre una obra inglesa de medicina y su traducción al castellano.

Palabras clave: traducción científico-técnica, ciencia, terminología, medicina, historia, estudio contrastivo.

### *ABSTRACT*

During the second half of the 18<sup>th</sup> century and the first half of the 19<sup>th</sup> century, there was a strong translation activity used as means of communication among societies. In this period, scientific and technical works were frequently translated thanks to the progress in science fields; nevertheless, the lack of specialised dictionaries and glossaries made terminology's matter clearer. Most of the translations were from French since it was the language par excellence. However, some English medicine treatises translated to Spanish were already available. In this paper, a detailed theoretical section relating to scientific and technical translation history from the middle of the 18<sup>th</sup> century has been drawn up, as well as a contrastive analysis on the specialised terminology between an English medicine work and its translation to Spanish.

Key words: scientific and technical translation, science, terminology, medicine, history, contrastive analysis.

## 2. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad que lleva presente en nuestras vidas muchos años y que ha servido como lazo de unión entre culturas y países a lo largo de los siglos. Si bien es cierto, esta actividad ha experimentado grandes cambios, todos ellos debido a los progresivos avances en todos los ámbitos tanto de la vida cotidiana como de la vida profesional.

Puesto que la historia de esta labor se remonta ya hace algunos años, cuando surgieron las primeras necesidades de comunicación entre unos pueblos y otros, hemos emprendido nuestro trabajo a partir de la segunda mitad del siglo XVIII en España. En esta época podemos hallar un gran conocimiento intelectual promovido por algunos intelectuales inconformistas hacia el sistema tradicional que se estaba dando.

Con la llegada de la Ilustración a España, nuestro país sufre un cambio en todos los ámbitos, tanto político, económico, religioso y, cómo no, artístico. La difusión de las nuevas ideas fue lenta debido a una parte de la población totalmente reacia al cambio y dispuesta a mantenerse firme al sistema actual.

El conocimiento intelectual y las nuevas ideas fueron plasmados en las obras literarias de los difusores de la Ilustración, a raíz de este hecho, y con la edición y la publicación de libros, surge la necesidad de transmitir todo este nuevo conocimiento por toda Europa. De esta forma, la traducción comienza a convertirse en una actividad muy recurrente entre países. A partir de este acontecimiento, empiezan a crearse los primeros diccionarios y enciclopedias que a día de hoy se siguen conservando como reliquias de aquella época.

No obstante, pese a su gran acogida, la traducción sufrió también un fuerte rechazo por parte de aquellos que veían esta actividad como una amenaza a la tradición, por eso, ciertas obras y autores tuvieron que abrirse paso entre la censura impuesta en muchas ocasiones por la Inquisición.

Los ámbitos en los que desarrolló la actividad traductora fueron múltiples y variados, resaltando a lo largo de nuestro trabajo el ámbito científico-técnico, donde centraremos nuestro objeto de estudio. En la segunda mitad del siglo XVIII y en la primera mitad del siglo XIX, los avances en la ciencia fueron extraordinarios; la medicina, la astronomía, las ciencias naturales, la física y la química son algunas de las materias que mayor auge vivieron. A esta situación tenemos que añadirle los progresos pertinentes en el ámbito de los medios de transporte, cada vez más rápidos y eficaces.

La necesidad de hacer llegar el conocimiento científico-técnico a todas las sociedades impulsó la traducción de tratados de medicina, obras de botánica, agricultura, etcétera.

Una de las grandes adversidades con las que se enfrentaba el traductor de textos de temática científica o técnica era la dificultad de traspasar unos términos tan complejos a otras lenguas. Por este motivo, la creación de los diccionarios de terminología especializada sirvió de gran ayuda para solventar estas dificultades.

Al suponer la terminología especializada, en concreto la terminología científico-técnica, uno de los grandes problemas en la traducción, hemos centrado nuestro objeto de estudio en dicho aspecto. Lo que hemos llevado a cabo ha sido un análisis contrastivo entre los términos especializados en lengua inglesa y su traducción al castellano. La terminología estudiada pertenece al campo de la medicina, donde conoceremos algunas de las patologías existentes ya en el siglo XVIII, sus tratamientos y síntomas.

Me gustaría añadir que, la elección de realizar este trabajo sobre la historia de la traducción científico-técnica ha venido propulsada por mi interés hacia el campo de las ciencias dentro de la traducción, especialmente la medicina. Me resulta muy interesante, así como curioso, expandir mi conocimiento en la traducción de textos médicos; pero no solo eso, también el interés en el campo de las ciencias de la salud ha hecho que la realización de este trabajo me haya resultado muy amena y agradable.

### 3. OBJETIVOS

Nuestro trabajo acerca de la historia de la traducción científico-técnica durante la Ilustración en España ha tenido como objetivo principal contrastar la terminología médica de una obra original en inglés con su traducción al castellano. En dicho análisis contrastivo se han analizado los errores que dicha traducción podía contener y, en algunos casos, se han propuesto otras opciones de traducción más adecuadas. Además de ello, se ha explicado su etimología y su significado para las posibles dudas que puedan ocasionar dichos términos.

Debido a la antigüedad de las obras estudiadas, muchos de los términos empleados no están actualizados y, por lo tanto, ha sido preciso explicar su uso y proponer otras alternativas que utilizamos a día de hoy.

Partiendo de esta base, explicaremos los objetivos perseguidos con la elaboración de este trabajo:

1. En primer lugar, realizar un apartado teórico dando a conocer la historia de la traducción científico-técnica en los siglos XVIII y XIX.
2. Realizar una breve enumeración de las obras de temática científico-técnica que fueron traducidas dentro de este marco histórico, así como los autores más importantes.
3. Dar a conocer las peculiaridades y dificultades de la traducción científico-técnica al mismo tiempo que explicar los tipos de textos a los que un traductor puede enfrentarse.
4. Realizar un análisis global aplicable a cualquier tipo de texto, estudiando los rasgos característicos que son de indispensable conocimiento antes de comenzar con la traducción.
5. Saber identificar dentro de un texto inglés de medicina la terminología especializada y seleccionar los términos para su posterior análisis.
6. Dar a conocer la etimología y el significado de los términos seleccionados, así como explicar su uso dentro del texto.
7. Contrastar dichos términos con su traducción creando un breve glosario que podría resultar útil para posteriores traducciones de medicina.
8. Por último, establecer otras posibles propuestas de traducción para los términos seleccionados.

## 4. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Teniendo en cuenta que el presente trabajo de fin de carrera podría ser tan amplio como la historia misma, se decidió acotar el tema a un marco histórico concreto y en un país concreto, pues de haberlo hecho de una forma genérica a nivel mundial este trabajo sería de una extensión inimaginable. Por tal motivo, el trabajo se centra en los siglos XVIII y XIX en España, una época en la que la actividad traductora más éxito experimentó.

Tras esta delimitación, se procedió a una exhaustiva documentación sobre historia de España y sobre historia de la traducción. Para ello, hemos escogido un gran repertorio de libros de los que nos hemos ayudado para seleccionar aquellos datos que nos han sido útiles.

Una vez que teníamos más o menos claro de qué forma iba a ir enfocado el trabajo y el posterior estudio práctico, se elaboró el borrador del índice. En tal índice se fueron enumerando los epígrafes de los que se irían hablando. Resultó muy útil contar con este índice, pues sirvió de guía a lo largo del trabajo para saber qué puntos se debían ir estudiando.

A continuación, comenzó la elaboración de la parte teórica que nos llevó bastante tiempo, pues hubo que rectificar y modificar ciertos aspectos conforme nos íbamos adentrando más en el tema. Para comenzar esta parte teórica, realizamos en primer lugar una breve introducción sobre el panorama histórico en España en el siglo XVIII. Esto nos sirvió como referencia para saber en qué momento de la historia nos encontrábamos. Posteriormente, comenzamos a redactar los fundamentos teóricos, abarcando la historia propiamente dicha, la historia de la traducción y su paso a lo largo de los siglos, un contexto bibliográfico donde exponer las obras y autores más representativos de la época, y un apartado traductológico donde nos hemos centrado en aspectos más propios de la traducción científico-técnica, tales como la tipología de textos y sus particularidades.

Por último, se procedió a la realización del bloque práctico, en el cual se consultó un gran repertorio de obras de medicina inglesas de los siglos XVIII y XIX traducidas al castellano en esos mismos siglos con el propósito de escoger las más convenientes para este trabajo. Este apartado acarrió una serie de complicaciones, pues la mayoría de las obras de aquella época estaban escritas en francés, y las que estaban escritas en otros idiomas fueron traducidas en primera instancia al francés y, de ahí, a otra lengua. Lo que nosotros buscábamos era una obra inglesa que se hubiese traducido directamente al castellano, sin la necesidad de una lengua intermedia. Finalmente, escogimos una obra sobre medicina del siglo XIX titulada *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines*, con su correspondiente traducción al castellano del mismo siglo.

Lo que se llevó a cabo dentro del bloque práctico fue, en primera instancia, un análisis global contrastivo entre ambas obras destacando aspectos como la situación comunicativa, los interlocutores, los medios de transmisión, el tipo de texto, su intención comunicativa, su estructura y su grado de especialización. Así como una tabla exponiendo los contenidos de la obra original y la traducción.

Posteriormente, se escogieron cuatro capítulos para llevar a cabo el análisis contrastivo. El motivo de escoger cuatro capítulos es sencillamente porque la obra es tan sumamente extensa que nos hubiera llevado meses realizar tal estudio de la obra completa. De estos cuatro capítulos, se escogieron todos los términos médicos y su traducción al castellano. Para poder valorar claramente los contrastes que se daban entre unos términos y otros, se elaboraron unas tablas en las cuales se expusieron dichos términos en inglés y en castellano con su correspondiente definición y el contexto en el que aparecían. Los términos fueron clasificados según el capítulo al que pertenecían. Otro apartado de estas tablas se reservó para comentarios que consideramos pertinentes en relación con la estrategia traductora empleada por el traductor, la etimología de los términos y otras propuestas de traducción. Por último, se elaboró un breve apartado explicando el contenido de dichas tablas.

Para finalizar el trabajo, se expusieron los resultados obtenidos y las conclusiones a las que se han llegado tras este estudio contrastivo y tras todo el estudio histórico realizado durante el bloque teórico. Asimismo, se ha dejado constancia de todo el repertorio bibliográfico consultado a lo largo de este profundo estudio.

## 5. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

### 5.1. Contexto histórico y cultural en España

Para poder hablar de la propia historia de la traducción científico-técnica en la España de los siglos XVIII y XIX, es de vital importancia contextualizar la situación que se estaba dando tanto en aquella época como unos años atrás.

El siglo XVIII en España supuso el fin de la dinastía de los Habsburgo con la muerte de Carlos II en el año 1700 sin descendencia, que dejó al país sumido en una gran miseria y decadencia (Domínguez, 1976: 13). Pocos días antes de su fallecimiento, Carlos II, tratando de evitar el reparto de la herencia de los Habsburgo, nombró sucesor a Felipe de Anjou (Felipe V), nieto de Luis XIV de Francia. Sin embargo, este hecho no tuvo una buena acogida dentro de España, lo que produjo una guerra y la desmembración del Imperio español (Tuñón De Lara, Valdeón, Domínguez y Serrano, 1999: 314).

Debido al descontento general dentro y fuera de España, el archiduque Carlos de Austria entró en España de manera invasora provocando un enfrentamiento bélico conocido como la guerra de Sucesión entre las ofensivas borbónicas de Felipe V y las ofensivas aliadas. Dicho enfrentamiento acabó disolviéndose con negociaciones que desembocaron en la paz de Utrecht (abril de 1713), mediante la cual se modificó el mapa europeo y se hizo un reparto entre los aliados. De este modo y con motivo del fallecimiento de su padre el rey de Austria, Carlos de Austria se vio obligado a renunciar a la corona de España. Felipe V abdicó en su hijo Luis I, pero debido a su temprana muerte Felipe volvió a reinar hasta que le sucedió en el trono su segundo hijo Fernando VI, un reinado de muy corta duración (concretamente desde 1746 a 1759) que, posteriormente, pasó a manos de su hermanastro Carlos III con quien llegó la época ilustrada (Tuñón de Lara et al. 1999: 331-335).

#### 5.1.1. Sociedad y política en la segunda mitad del siglo XVIII

Cuando Carlos III comenzó su reinado en España en el año 1759, la sociedad, mayoritariamente rural tanto desde el punto de vista económico como demográfico, estaba dividida en estamentos y la situación era un tanto problemática: una nobleza de origen feudal, un clero poderoso y con abusivos privilegios, una plebe humilde y sin conocimiento, estructuras arcaicas y leyes inmorales que no amparaban ni respetaban a todas las clases sociales. A pesar de dichos aspectos, España mostraba un panorama apacible sin episodios bélicos durante esta época en el que se pretendió llevar ciertas reformas a la práctica, una de ellas darle un mayor poder a la Corona y al poder civil sobre la Iglesia. De ahí que, en 1766, Carlos III procediese a la expulsión de la Compañía de Jesús y a ejercer un mayor control sobre la Inquisición. También hubo intentos de

reforzar la Hacienda y hacerla más sólida, sin embargo, estos intentos no tuvieron toda la eficacia que se pretendía y no dieron unos resultados satisfactorios (Tuñón de Lara et al. 1999: 343-349).

### 5.1.2. La Ilustración

En primer lugar, es necesario puntualizar que el siglo XVIII presentó un retraso de varios decenios respecto al resto de Europa, las nuevas ideas llegaron algo más tarde y su difusión en el país fue complicada y lenta. El tránsito hacia el periodo ilustrado fue un proceso lento que contó con una gran oposición que impedía su buen desarrollo y la introducción de nuevas ideas y reformas (Domínguez, 1976: 476).

La Ilustración fue un periodo de la historia que no se puede explicar con una única y absoluta definición, es por eso por lo que Domínguez (1976: 477) recoge aquí una propuesta del doctor Koch que nos servirá para hacernos una idea de lo que supuso este movimiento cultural y de los objetivos que perseguía. Koch expone cuatro puntos esenciales:

1. *Aceptación de la investigación científica y de sus resultados, aún a riesgo de chocar con las opiniones corrientes.*
2. *Lucha contra la superstición y los prejuicios, en especial los que conducen a cualquier forma de opresión e injusticia.*
3. *Reconstrucción y reexamen crítico de todas las creencias básicas.*
4. *Interés por las obras de reforma económica y social.*

La verdadera época ilustrada llega con el reinado de Carlos III en 1759, que se caracterizaba por dos ideas básicas: en primer lugar, la reforma política no solo debía acotarse al ámbito político, sino también al ámbito social; en segundo lugar, dicha reforma debía ser integral, es decir, dirigida a todas y cada una de las clases sociales y no únicamente a las élites. No obstante, los propósitos de la Ilustración se quedaron a medias y muchos de ellos fracasaron, eran muy pocos lo que se atrevían a proceder a los objetivos reformistas; entre ellos destacan algunos nobles, altos funcionarios, algunos eclesiásticos, comerciantes, labradores y grupos burgueses como industriales y financieros. También destacaron algunas figuras importantes como Pedro Rodríguez de Campomanes, el mismo Carlos III, que llevó a cabo las reformas del reinado, Esquilache, que se encargó de la reforma administrativa, Manuel de Roda o Floridablanca (Tuñón de Lara et al. 1999:360-361).

En el ámbito socio-económico los cambios fueron notables. El siglo XVIII experimentó un aumento demográfico debido en gran parte a la disminución de epidemias, a los avances médicos, a los periodos de paz y también a la mejora en la calidad de vida. En cuanto al progreso económico, este se difundió en todos los ámbitos de la producción. Dentro de la agricultura se aumentó la productividad para poder alimentar a la población, ahora incrementada, y la pesca

también experimentó una mejora. Hubo intentos de llevar a cabo una reforma agraria para mejorar la situación de los campesinos y repartir de una forma más justa su producto, sin embargo, no obtuvo los resultados esperados. En contraste con Inglaterra, en España no se dio una revolución industrial ni agrícola, la producción se mantuvo dentro de la estructura gremial y la actividad industrial se relacionaba con la producción de armamento, no obstante, sí que hubo una fuerte influencia mercantilista y se crearon manufactureras estatales. Tampoco hubo grandes avances tecnológicos, pero sí que se dio una mejora en las vías de transporte terrestre a la vez que se agilizaron las comunicaciones. Por último, en materia económica cabe mencionar la reforma monetaria con el objetivo de acabar con la inflación de la moneda de cobre llamada vellón (Tuñón de Lara et al. 1999: 363-367).

En el ámbito religioso y cultural hubo varios intentos de reforma contra la Iglesia para disminuir su concentración de poder. Se abolió la Compañía de Jesús, hubo una mayor desconsideración hacia las autoridades pontificias y hacia las jerarquías españolas. También se trató de suavizar el poder de la Santa Inquisición sin romper su completo vínculo, pues era un medio controlador cuya ayuda se precisaba en ciertas circunstancias. El clero secular se consideró como la clave principal para la educación moral del pueblo, mientras que el clero regular acabó por atenuarse debido a su poca eficiencia. La educación secundaria se vio afectada con la expulsión de la Compañía de Jesús, pues muchos jesuitas abarcaban dicha enseñanza. Los intentos por modernizar la formación universitaria no obtuvieron resultados satisfactorios debido a la escasez de material y profesorado, pese a esto, se crearon algunas instituciones científicas como observatorios, escuelas de comercio, jardines botánicos, etcétera. El número de bibliotecas públicas fue en aumento, así como la impresión y el comercio de libros. Los géneros literarios y económicos fueron los más predominantes dentro de la prensa periódica. El panorama musical y teatral fue bastante escaso durante la Ilustración por dos motivos: el primero, el fuerte carácter pedagógico que adquirió el Siglo Ilustrado; el segundo, la escasez de patrones tradicionales. Esta situación contrastaba con el panorama de las artes plásticas influenciado por el arte en Francia y en Italia, en él se pudieron apreciar reformas arquitectónicas en los edificios. Concretamente Madrid fue la ciudad que más notó esta corriente de reformas al tratarse de la capital de la Monarquía. El alumbrado, la pavimentación del suelo, la limpieza y la construcción de edificios de gran esplendor fueron algunas de las actividades llevadas a cabo en la gran ciudad. En la pintura también hubo una mezcla de diversos artistas de distintas nacionalidades y tendencias destacando por excelencia Francisco de Goya, de quien conservamos hoy en día un gran conjunto de obras de arte (Tuñón de Lara et al. 1999: 367-373).

### **5.1.3. Ciencia y técnica durante la Ilustración**

Mucho se ha oído acerca del papel marginal que adquirió España frente al movimiento científico respecto al resto de Europa; no obstante, también es completamente erróneo dar esta

afirmación por cierta, pues ya desde el siglo XVII muchos científicos españoles mostraban una cierta inquietud y preocupación por cuestiones relacionadas con el desarrollo científico y técnico (Martínez y Pi Corrales, 2008: 13).

El siglo XVIII español, además de contar con un progreso cultural y político que produjo una renovación en la sociedad, contó también con un progreso técnico y un desarrollo científico. Por este motivo, un aspecto que debemos destacar de este siglo es la incorporación de la llamada «revolución científica». Esta revolución fue posible gracias a los progresos llevados a cabo, como es el caso de la creación de instituciones y sociedades científicas; la entrada en España de extranjeros, que propició una mayor diversidad cultural pero también una auge de los saberes científicos y técnicos; el envío fuera de España de investigadores para continuar con las expediciones científicas y con sus estudios; tratados científicos y diccionarios traducidos a varios idiomas que permitió el conocimiento de una nueva terminología científica, y un sinnúmero de acontecimientos que tuvieron lugar en esta época. Toda investigación y experimentación en distintas materias de aquella época era el resultado de la mejora del saber científico y técnico que podemos explicar brevemente. Se percibió un gran interés por las matemáticas, de las que se conservan traducciones de tratados ya desde principios de siglo, así como por la química y por la física, muy influenciada por la «filosofía experimental» newtoniana. Los minerales, animales y vegetales también fueron objeto de investigación dentro de las Ciencias Naturales, que experimentaron grandes avances y magníficos resultados. También contamos con el fomento de la agricultura, la minería y la ingeniería. Estas tres ramas estaban totalmente vinculadas con la explotación de los recursos minerales de la tierra y además favorecían los intereses económicos. Sin lugar a dudas, la medicina, la anatomía, la cirugía y la fisiología también se vieron plenamente abarcadas por esta inquietud y por el saber científico, propiciando una mejora en la higiene de la sociedad. Aunque pueda sonar extraño, la geografía también se consideró como ciencia debido al impulso de los viajes, la observación astronómica y los estudios botánicos y zoológicos. Para finalizar, cabe mencionar que la navegación y la astronomía estaban también fuertemente ligadas a este progreso; ambas dieron lugar a las expediciones científicas del hombre mediante el perfeccionamiento de las construcciones navales (Martínez y Pi Corrales, 2008: 16-20).

Asimismo, es de gran relevancia el papel que jugaron las expediciones científicas, anteriormente mencionadas, propias de esta época. Las expediciones científicas se llevaron a cabo principalmente por españoles, franceses e ingleses. Estas no solo supusieron un avance para la ciencia, pues las expediciones ayudaron al progreso y al avance cultural debido a su carácter innovador, racionalista, progresista, su afán por la búsqueda y la novedad y el interés por la naturaleza. En función de sus objetivos, las expediciones científicas podían clasificarse por diferentes materias: expediciones geográficas, astronómicas, médicas, botánicas, etcétera. Estas expediciones propiciaron la creación de escuelas de náutica, de los jardines botánicos, de la

cartografía y de las matemáticas. Fue el avance científico y técnico lo que permitió la construcción y el perfeccionamiento de los materiales de navegación para su posterior empleo en las expediciones, donde participaban grupos de hombres con diferentes objetivos y de diversas profesiones. Los resultados de estos viajes científicos fueron ricos y gratificantes, pues, en primer lugar, gracias a ellos hoy en día conocemos los puntos geográficos de los diversos lugares de la Tierra; también permitió conocer la información sobre las corrientes marinas y los vientos, esencial para la navegación; propiciaron el aumento del número de especies animales y vegetales, así como el hallazgo de instrumentos medicinales. Todos estos espectaculares resultados fueron recogidos en libros, informes y memorias, de esta forma se dieron a conocer al público, a las sociedades e instituciones y a la comunidad científica (Martínez y Pi Corrales, 2008: 18-20).

Hemos visto de forma muy resumida los distintos ámbitos en los que este movimiento científico y técnico incidió, sin embargo, me gustaría ampliar la vista y dar a conocer de forma más explícita los desarrollos que este proceso inició en algunas de las materias mencionadas anteriormente.

Muchos autores afirman que no hubo una «revolución agrícola» como tal en España en los siglos XVIII y XIX, no obstante, esta afirmación depende del punto de vista de cómo se observe tal revolución. Si se considera dicha revolución como un progreso en la productividad, un aumento en los productos y un proceso de mejora en las técnicas de cultivo, entonces sí se podría hablar de una «revolución agrícola» en España que tuvo lugar en la segunda mitad del siglo XVIII (Fernández, 1990: 51).

Tal y como explica Fernández (1990: 52-59), el aumento en la productividad agrícola vino de la mano de la introducción de nuevos métodos gracias a los conocimientos científico-técnicos. Algunas de las acciones que se tomaron fueron la administración del estiércol como abono para la tierra, tras experimentar que este podría fomentar la productividad. Asimismo, se introdujeron prados artificiales, se procesó a un abonado más equitativo, se mejoraron las técnicas a la hora de sembrar y recolectar, se escogieron variedades de productos y plantas que fueran más resistentes a las plagas. La introducción de máquinas, como las sembraderas, también fue un aspecto relevante dentro de la agricultura, pues no solo sirvió para mejorar su productividad, sino que además suponían un ahorro de tiempo.

Al igual que muchas otras ciencias, las matemáticas también sufrieron un cambio con la llegada de la Ilustración. Dentro de esta ciencia, Isaac Newton adquiere una gran importancia, pues su libro *Principios Matemáticos de la Filosofía Natural de Isaac Newton* fue la obra de referencia para los ilustrados. Mariano Hormigón (1990: 266-270) explica que las matemáticas, así como, en general, todas las ciencias, tuvieron grandes dificultades a la hora de poder progresar en la España de la edad moderna, pues se instaló un clima de enemistad dentro del campo intelectual que impedía su avance. Las matemáticas del siglo XVIII se basaban principalmente en

el Cálculo Infinitesimal, que no es nada menos que a lo que hoy en día denominamos cálculo. Destacan obras como *Invencción del Cálculo Infinitesimal y su introducción en España* del profesor Cuesta Dutari de la Universidad de Salamanca, o la tesis doctoral de Víctor Arenzana Hernández de la Universidad de Zaragoza sobre *La Enseñanza de las Matemáticas en el siglo XVIII. La Escuela de Matemáticas de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País*.

El siglo XVIII fue el escenario para el desarrollo de la astronomía, de la que, hasta el momento, todas las teorías conservadas eran fruto de la especulación. Gracias a su desarrollo, se procedió a la creación del Observatorio Astronómico de Madrid como resultado del interés de los ilustrados por saber el lugar que ocupaba y ocupa la Tierra, sus dimensiones, así como sus movimientos. Esta fue otra de las causas de varias expediciones científicas y la creación de mapas (Bachiller, 2008: 350-360).

Según la revista de geografía *Medicina y clima en la España del siglo XVIII*, la medicina, al igual que el resto de las ciencias, también salió victoriosa durante la época de la Ilustración. Hubo un gran interés por la investigación en el campo de las enfermedades, así como de sus curas y remedios. Además, es de gran importancia añadir que hubo una gran relación entre el medio ambiente y la salud, pues se creía en la influencia de la atmósfera y el clima en el cuerpo humano y en cómo afectaba a este. El pensamiento de los médicos españoles en la España de la época se verá muy influenciado por el médico inglés Tomás Sydenham, quien renovó las teorías del médico Hipócrates para profundizar en el estudio de las epidemias (Capel, 1998-99: 79-80).

## **5.2. La traducción en la época ilustrada de España**

### **5.2.1 Breve historia de la traducción**

La segunda mitad del siglo XVIII y los primeros años del siglo XIX en España supusieron un auge para la traducción de textos; la difusión de las nuevas ideas, el interés por el conocimiento, las relaciones culturales entre países y la creación de nuevas herramientas como los diccionarios beneficiaron a la tarea traductora para su crecimiento. Como nos expone Francisco Lafarga (2004: 209-211), la traducción fue un acontecimiento muy reconocido en toda Europa al igual que en España, gran parte de su notoriedad se debe al predominante papel que jugó Francia en la Europa de la Ilustración, sin dejar de lado la influencia que recibimos por parte de la cultura anglosajona o italiana. Se trata de una actividad que se vio obligada a abrirse paso a través de la sociedad de una forma un tanto precaria, pues en aquel momento existía una cierta desconfianza y menosprecio hacia esta nueva actividad. El papel del traductor también estaba bastante desacreditado y se cuestionaba con frecuencia pues, para aquellos que carecían de propiedad intelectual, la actividad traductora jugaba un papel innecesario y se consideraba un traidor para los cánones tradicionales de la sociedad.

El mayor repertorio de traducciones lo obtenemos principalmente de la lengua francesa, seguida de otras lenguas como el inglés, el italiano e incluso el alemán o el portugués y, por supuesto, las lenguas clásicas por excelencia: el latín y el griego. Varios eran los motivos que empujaban a los traductores a trasladar textos de una lengua a otra, por ejemplo, la necesidad de seguir progresando y actualizándose, el interés por aprender nuevas lenguas, el afán del saber acerca de la materia tratada en otros textos escritos en otra lengua, establecer lazos culturales, y un largo etcétera que hizo de esta actividad un nuevo lazo de unión entre lo tradicional y lo actual (Lafarga, 2004: 211-215).

De la mano de la traducción nace el fenómeno de la *retraducción*, que consistía en darle nuevas versiones al texto original o de partida. La traducción en aquella época era una actividad tan reciente que la traducción que se daba de un texto original no siempre era la más adecuada, por ese motivo se realizaban varias traducciones de un mismo texto, para así poder obtener una versión más acorde al texto de partida y poder hacer un criterio más exhaustivo. Autores como Gabriel Antonio de Borbón o Manuel Dequeisne son algunos de los traductores que pondrán en funcionamiento este nuevo fenómeno (Lafarga, 2004: 217).

Pese a que el traductor es un vínculo cultural y un transmisor de información, también será visto como una persona juzgada por sus imprudencias y/o equivocaciones a la hora de llevar a cabo su actividad traductora. Tal y como nos expresa Francisco Lafarga (2004: 218), dentro del repertorio de traductores habrá unos que sientan la necesidad de despegarse del texto original para no hacer una copia exacta de este y plasmar un sentido totalmente literario, al mismo tiempo que otros preferirán ceñirse al texto de partida y mantener la fidelidad máxima y absoluta. De lo que se trata es de buscar un punto intermedio entre ambas concepciones, de este modo se evitaría la literalidad absoluta y, por otro lado, la plena libertad a la hora de plasmar el sentido del texto. Nuestro autor recoge a continuación el planteamiento de Antonio de Capmany de su obra *Arte de traducir*, según el cual «el diverso carácter de las lenguas casi nunca permite traducciones literales» pero indicando al mismo tiempo que «toda traducción deber ser siempre fiel al sentido, y si es posible, a la letra del autor». El autor puntualiza que no es lo mismo ser fiel a una versión original que la literalidad; es necesario transmitir el mismo sentido que el texto de partida quiere transmitirnos sin necesidad de verter exactamente las mismas palabras en el idioma de destino (2004: 219).

Dentro de este contexto de la literalidad y la fidelidad, habrá temáticas que requieran mayor aproximación a la traducción literaria, es el caso de los textos científicos y técnicos donde prima el conocimiento intelectual de una determinada materia, así como el traslado de una serie de tecnicismos y expresiones que no dan lugar a una plena libertad de traducción. No ocurre lo mismo con los textos literarios como ocurre con obras como la *Ilíada* de Homero traducida por Ignacio García Malo, quien apunta en el prólogo de dicha obra literaria lo siguiente: «no ignoro que el

traductor en prosa debe ser un fiel copiante del texto y que el traductor en verso es émulo del original» (Lafarga, 2004: 220). Por otro lado, los textos religiosos y morales o aquellos destinados a la enseñanza de otras lenguas harán llamamiento de una traducción totalmente equivalente al original debido a su carácter divino y a los enigmas que encierran, tal y como queda expresado por el padre Felipe Scio de San Miguel. Él mismo advierte que es preciso extremar la precaución con la literalidad en los libros sagrados, pues cualquier desapego de su obra original podría dar lugar a errores inadmisibles en esta materia. En el otro extremo contamos con los autores que optan por una libertad de expresión en la actividad traductora expresando sus propias palabras y eliminando o añadiendo aquello que consideren pertinente a la hora de trasladar un texto de una lengua a otra. Sin embargo, es necesario objetar que en el momento en el que un traductor se despega demasiado del texto original su figura de traductor desaparece para convertirse en un imitador de texto (Lafarga, 2004: 221-222).

La actividad traductora sufre en esta época una gran avalancha de críticas y disconformidades por parte de la sociedad, pues como hemos mencionado anteriormente, para algunos suponía una amenaza para la tradición y para la lengua castellana al plagarse esta de extranjerismos y modelos literarios. En este momento entran en juego motivos ideológicos, políticos, literarios y lingüísticos alentados por la invasión de las traducciones procedentes del francés. Altamente criticados fueron los traductores no cualificados que mostraban una gran variedad de errores en sus traducciones al no contar con unos conocimientos previos sobre la temática de los textos, se les tachaba de «enjambre de malos traductores» y «muchedumbre de sandios y pobretes traductores». Es por esto por lo que la traducción no consiste únicamente en un acercamiento hacia una lengua, sino en un análisis previo y un entendimiento de la información que proporciona el texto. Por este motivo, el padre Martín Sarria considera que es de mayor importancia el conocimiento de la materia que trata el texto de la lengua extranjera, «un perfecto geógrafo español que sólo sepa medianamente la lengua francesa entenderá y podrá traducir menos mal un libro francés de geografía que otro español que sepa con primor la lengua francesa y sólo tenga de geografía tales cuales principios superficiales» (Sarmiento 1732: 411). En ese ambiente hostil donde el papel del traductor queda tan desprestigiado, sobresalen algunos traductores que sí actuaban con profesionalidad, que se interesaban por la documentación y el análisis previo, por la lectura de la materia y por el conocimiento pertinente. Y para darle todavía más rigurosidad a su trabajo como traductores, contaban también con un proceso de revisión y constatación previo a la impresión de dicho texto traducido, una revisión rigurosa para afinar matices y hacer de la traducción un trabajo limpio y transparente. Destacan entre estos prestigiosos traductores los nombres de Tomás de Iriarte, Clavijo y Fajardo, Goya y Muniain y Javier de Burgos, entre otros (Lafarga, 2004: 225-228).

## 5.2.2 La traducción en el ámbito de la ciencia y la técnica

La traducción fue una profesión llevada a cabo en distintos ámbitos. Contamos con la traducción de modelos literarios como es el caso de la poesía, obras clásicas, obras literarias modernas y obras teatrales. Estos géneros son los que sufrían mayor número de modificaciones en el proceso de traducción en cuanto a su contenido cultural y estético. Señalamos también la traducción en el ámbito de las humanidades, es el caso de textos de índole histórica, filosófica, religiosa, pedagógica y de pensamiento económico y político, muy propensos también al cambio por su carácter político e ideológico (Lafarga, 2004: 241-294).

Otra de las materias que merecen mayor mención en este trabajo es la ciencia y la técnica, donde se llevaron a cabo multitud de traducciones especialmente por el carácter difusor que adquirieron estas materias durante la época ilustrada tanto en España como en el resto de Europa. Como hemos visto previamente, tuvieron lugar multitud de hallazgos científicos en los diversos ámbitos de las ciencias que merecieron ser traducidos a diferentes lenguas para su propagación y conocimiento al resto del mundo. La ciencia y la técnica fueron dos de los campos más desarrollados durante el siglo XVIII respectivamente, con lo que recopilamos de ellos una gran cantidad de documentación que fue adaptada a distintas lenguas.

La traducción en el campo científico-técnico se vio propulsada por la necesidad de seguir progresando como nación, sin embargo, se dio un claro retraso con respecto al resto de Europa. La traducción científico-técnica presentaba dos dificultades, una era el hecho de encontrar expertos en la materia tratada que además tuvieran un pleno conocimiento de las lenguas de partida y meta; la otra, la carencia de diccionarios específicos en cada campo. Es más, en muchas ocasiones nos encontrábamos con el problema de que no siempre se habían llevado a cabo los mismos avances técnicos y científicos en una lengua que en otra, con lo que a la hora de traducir se presenciaba una falta de información y tradición de los campos específicos. No había unas pautas para solventar estos problemas, sin embargo, la versión castellana de la *Enciclopedia metódica* contenía las respuestas a multitud de preguntas. Una de las soluciones era recurrir a traductores especializados y conocedores de la materia tratada en los textos, tal y como afirma el impresor Antonio de Sancha, recogido aquí por Francisco Lafarga (2004: 296). Asimismo, Campomanes (1776: 7) explica que era pertinente que los traductores desarrollasen una previa actividad de documentación mediante la visita a los talleres y oficinas, la demanda de información a los artesanos y fabricantes, así como el conocimiento de los tecnicismos y términos facultativos de cada rama.

Otra de las dificultades a las que tuvo que enfrentarse esta modalidad fue la introducción de neologismos en la lengua castellana que estaba justificada siempre y cuando esta careciera de los términos importados. En palabras de Esteban Terreros recogidas a continuación por Lafarga

(2004: 297) declaraba necesario «aventurar algunos términos a ver qué fortuna les corre en España, y cómo los recibe el público».

Como expresa Francisco Lafarga (2004: 297-298), la producción de diccionarios fue una constante en esta época, siendo sin duda alguna el más exitoso la *Encyclopédie* francesa dirigida por d'Alembert y Diderot. Tal fue su difusión por toda Europa que a día de hoy es considerada el *best seller* de la Ilustración.

Un mayor encontronazo tuvo la *Encyclopédie méthodique* en España debido a la controversia que originó por su artículo “Espagne” dedicado a la geografía. En dicho acontecimiento tan polémico estaban involucrados la Santa Inquisición, el Consejo de Castilla y el editor francés Panckoucke. Los tomos de la obra quedaron en posesión legal de El Santo Oficio en 1788 mientras se llevaban a cabo las rectificaciones oportunas en la edición francesa con el fin de que la obra pudiese circular de manera legal y libre por España. Sin embargo, el impresor Antonio de Sancha se adelantó a la aplicación de dichas enmiendas y, en 1788, inició la publicación en español del diccionario (Lafarga, 2004: 298 y 299).

El progreso científico en España en el siglo XVIII estuvo propulsado por la traducción de obras científicas. Cierto es que, en algunas circunstancias, los contenidos científicos no eran traducidos al español, sino que directamente se incorporaban dentro de los tratados de ciencia.

Representativas fueron las obras de las ciencias naturales, así como la física, la química y la medicina que también dejaron su huella en esta época al tratarse de ciencias en pleno apogeo y evolución. Dentro del ámbito de la medicina muchas de las traducciones se llevaron a cabo del inglés al español.

### **5.3. Contexto bibliográfico. Repertorio de algunas de las obras de ciencia y técnica traducidas al español en el siglo XVIII**

Para este apartado, hemos realizado una investigación de las obras que fueron traducidas al español durante la época ilustrada. Nos hemos ayudado de la *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* (1981) como fuente de información para realizar el corpus de autores y traducciones que se contabilizaron durante aquel período.

Como ya hemos mencionado anteriormente, la traducción tuvo que enfrentarse a dos obstáculos en España, en primer lugar, la Corona y la Inquisición; en segundo lugar, la falta de propiedad intelectual de una parte de la sociedad reacia a esta nueva actividad. El primer inconveniente fue la razón principal para controlar la entrada en España de libros procedentes de Europa, pues la fe católica y la monarquía se veían amenazadas por todo acontecimiento innovador.

La traducción en España procedía a un exhaustivo análisis por las instancias del poder para saber si el contenido del libro era susceptible de censura, aunque cabe decir que no solo se analizaba el contenido, pues la forma y la pureza del castellano también se sometían a revisión. Lo que primaba en los intereses a la hora de realizar la traducción de una obra era básicamente los intereses editoriales, esto quiere decir que la traducción debía estar completa y terminada para una fecha en concreto, sin importar demasiado el estado o la calidad de la lengua propiamente dicha (García, 1999: 35-37).

La producción editorial en España tuvo un gran alcance a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, siendo el siglo XIX el año en el que experimentó su declive. Las cuatro temáticas que predominarán en las obras traducidas serán la religión (31,74%), la literatura (19,24%), la historia (9,98%) y la medicina (8,53%). Respecto a los datos de las lenguas de las que se traducía, el francés será la lengua aventajada por excelencia con un 55,11%, siguiéndole el italiano (18,9%) y el latín (16,4%). Las obras de medicina y ciencias naturales serán mayormente traducidas del latín al español, mientras que las vidas de santos y el teatro serán propios del italiano. El resto de lenguas desde las que se traducían serán el inglés (3,74%), el portugués (2,49%) y el griego (1,54%). La abundancia del francés en la traducción se debe también a su papel como lengua intermediaria, es decir, muchas obras que originalmente estaban escritas en otra lengua se traducían en primera instancia al francés para, posteriormente, traducirse al castellano. Esto ocurrió también con ediciones del alemán, el inglés, el portugués, el italiano y el latín (García, 1999: 38-39).

Por último, diremos que la ciudad por excelencia donde se publicaban la mayor parte de las traducciones era Madrid con el 72,3% de las ediciones. Entre Madrid, Barcelona y Valencia se suma un total del 86% de todas las ediciones (García, 1999: 41).

### **5.3.1 Las traducciones al español en materia científico-técnica**

A continuación, mencionaremos algunas de las obras más destacadas y relevantes que se tradujeron al español durante el siglo XVIII.

En materia física destaca el *Diccionario universal de Física* de Mathurin Jacques Brisson que fue traducido por Cristóbal Caldera quien afirma lo siguiente (Lafarga, 2004: 296):

*A pesar del escrupuloso cuidado con que hemos procurado traducir unas materias de una utilidad tan general, y en que se hallan voces que, o por su novedad, o porque no se han cultivado en España, no tienen su correspondencia exacta en nuestra lengua, quizá no habremos acertado alguna vez a dar el verdadero sentido.*

Asimismo, contamos con la traducción de la *Encyclopédie méthodique* de gran repercusión en España. Esta fue publicada por Antonio de Sancha en el año 1788 y traducida por varios autores

como Gregorio Manuel Sanz y Chanas, Joseph Mallent, etcétera. Las ciencias naturales supusieron un foco de interés para los intelectuales durante la época, en este campo destacan las obras de Georges Louis Leclerc, conocido como Conde de Buffon. Su obra más conocida *Historia natural del hombre* fue traducida en 1773 por Alonso Ruiz de la Piña para posteriormente realizarse otra versión más completa por José Clavijo y Fajardo en 1786. Debido al éxito que acogió, se siguieron realizando traducciones en los años posteriores de obras como *Vida del conde de Buffon* por José Miguel Alea (1797) o el *Espíritu del conde de Buffon* (1798) por Tiburcio Maquieyra. Otras obras de interés fueron las traducidas por Manuel María Ascargorta como *Lecciones o elementos de historia natural por preguntas y respuestas para el uso de los niños* (1795) de Cotte, o las *Conversaciones de un padre con sus hijos sobre la historia natural* (1802-1803) de Jean-François Dubroca (Lafarga, 2004: 298-300).

Tal y como menciona Lafarga (2004: 300), del inglés al español fueron traducidas las obras de medicina procedentes de Inglaterra. Aunque el inglés no fuese una lengua tan recurrente como el francés, no fueron escasas las traducciones que salieron a la luz en este campo de la ciencia. Podemos mencionar la obra de Donald Monro, *Ensayo sobre el método de conservar la salud de los soldados* (1768), *La medicina doméstica de George Buchan* (1785), el *Tratado de las úlceras de las piernas* de Michael Underwood (1791), obras de Robert White como *Farmacopea quirúrgica de Londres* (1797) o el *Tratado de Cirugía* de Benjamin Bell (1798).

### 5.3.2 Traductores españoles de la época ilustrada

Vamos a mencionar algunos de los principales traductores españoles del siglo XVIII cuyas traducciones se acotaban al ámbito científico-técnico y que han servido de referente para los años posteriores en los estudios sobre la traducción. Como hemos mencionado *a priori*, hemos recurrido a la *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* y también nos hemos ayudado del artículo escrito por el autor Juan Riera Palmero y sacado de *Dialnet* titulado *Nuestro siglo XVIII: libros, médicos y traductores*.

#### 1. Los hermanos Juan y Félix Galisteo

Son considerados los traductores de textos científicos más importantes de la historia de la España ilustrada, su presencia se hace notar especialmente a lo largo del reinado de Carlos III. Su gran número de traducciones de textos extranjeros les ha hecho convertirse en la pareja más destacada del siglo XVIII español. Sus traducciones se enfocaban principalmente en textos de cirugía y medicina del francés al español. Fue tal su auge en la actividad traductora que se consideró como preferente a pesar de sus labores como médico y cirujano respectivamente. Los

hermanos Juan y Félix Galisteo son dos de las grandes figuras representativas de la Ilustración debido a sus ideas innovadoras y a su gran pasión por la traducción (Riera, 2013: 218-221).

## 2. Andrés García Vázquez

Fue un gran traductor y cirujano de la Ilustración y de la Ciencia en España, junto con otros cirujanos franceses que estaban al servicio de los Borbones fundó el Colegio de Profesores Cirujanos de la Corte. Su paso por la actividad traductora y por el estudio de las Ciencias de la Salud hizo que la Medicina y la Cirugía española profliraran a lo largo del siglo XVIII. Su mentalidad reformista le llevó al deseo de introducir información actualizada para los cirujanos españoles y de expandir la cirugía extranjera. Además de Andrés García Vázquez y de los hermanos Galisteo, pertenecen a este grupo de cirujanos traductores celebridades como Agustín García Vázquez, Santiago García y Francisco Javier Cascarón (Riera, 2013: 221-223).

## 3. Esteban Terreros y Pando

Sus obras contribuyeron a la difusión de la Historia Natural en España mediante la publicación de la enciclopedia *Espectáculo de la Naturaleza o conversaciones acerca de las particularidades de la Historia Natural* (1753-1755). Supuso una gran figura no solo para el avance de la ciencia y de la profesión, sino para la lingüística debido a su actividad como traductor. Uno de los problemas a los que tendrá que hacerle frente será a la terminología, pues le resultó de gran dificultad actualizar el idioma a la vez que la ciencia también se actualizaba (Riera, 2013: 223-226).

## 4. La obra de Buffon en España por José Clavijo y Fajardo

La revista *El Pensador* muestra la tendencia ideológica de José Clavijo y Fajardo y su interés por los nuevos horizontes de la Ilustración. Fue Director del Gabinete de Historia Natural de Madrid en 1798 y destaca por su predominante papel en el campo científico. A esto se le debe añadir su labor traductora de la *Historia Natural* (1786-1805) de Louis de Le Clerc Conde de Buffon escrita en francés. En esta obra, Clavijo y Fajardo deja constancia de su interés hacia el campo de las Ciencias Naturales por la rigurosidad y minuciosidad con la que realiza su trabajo. José Clavijo y Fajardo destaca por la limpieza y pureza con la que se dedicaba a la traducción y la delicadeza con la que cuidaba sus obras; tal fue su mérito, que sus traducciones se ven plasmadas en muchas de las revistas de la Ilustración siendo *La Gaceta de Madrid* la más destacada entre ellas (Riera, 2013: 226-230).

## 5. Otras traducciones médicas

Autores como Francisco Carbonell y Bravo, Bartolomé Piñera y Siles o Joaquín Serrano y Manzano fueron otras de las figuras sobresalientes en la traducción de la medicina en España. Solían traducir de un idioma a otro empleando la lengua francesa como instrumento intermediario, es decir, como lengua de vínculo entre la lengua original y la lengua meta. Francisco Carbonell,

farmacéutico barcelonés e introductor de las ciencias químicas en su versión castellana, tradujo la obra de J. Barthelemy Tromsdorff, *Arte de Recetar*, del alemán al francés y, posteriormente, al castellano. Este método de traducción también le fue útil a Joaquín Serrano y Manzano en las obras del doctor Weikard, originalmente en alemán con una versión intermedia en italiano para finalmente traspasarla al castellano (Riera, 2013: 231).

#### 6. El cirujano Santiago García

Santiago García ocupó diversos cargos muy notables como Médico de la Real Familia, académico de número de la Real Academia de Medicina de Madrid y de la de Medicina Práctica de Barcelona además de ser socio de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

Fue autor y traductor de obras y textos quirúrgicos, lo que le llevó a ser una figura destacada entre la cirugía inglesa y francesa en el siglo XVIII. De entre sus traducciones destaca *Sistema de Cirugía*, obra del cirujano y científico Benjamin Bell. Además, Santiago García también tradujo obras del inglés escritas por el cirujano Warre y otras procedentes del francés Boyer (Riera, 2013: 231-232).

#### 7. Las ciencias químicas

La revolución química repercutió positivamente en la traducción en España durante los reinados de Carlos III y Carlos IV. Pedro María Olive fue un traductor destacado en esta época y esta rama en cuanto a su traducción de los cinco primeros volúmenes castellanos de la obra de Antoine-François Fourcroy titulada *Sistema de los conocimientos químicos y de sus aplicaciones a los fenómenos de la Naturaleza y del Arte*. Le siguió posteriormente en esta obra Gregorio González Azaola, que continuó con la redacción del sexto volumen. Con anterioridad a la traducción de esta obra, Pedro Gutiérrez Bueno redactó el texto en castellano de la obra *Método de la nueva nomenclatura química propuesta por Lavoisier*, cuyo autor también sería Fourcroy (Riera, 2013: 234-236).

Con la influencia francesa como guía, el catedrático Pedro Gutiérrez Bueno y el cirujano Juan Manuel Aréjula tradujeron la nueva nomenclatura química de Lavoisier, Fourcroy, Guyton de Morveau y Berthollet. A principios de 1788, la versión castellana de Pedro Gutiérrez de la obra *Méthode de Nomenclature Chimique* se difundía por todo su público europeo; no obstante, debido a su precipitada publicación, la obra quedó incompleta, de tal modo que unos años más tarde Gutiérrez incorporó nuevas ideas y terminología procedente de autores franceses. La segunda edición de la Nomenclatura de Pedro Gutiérrez se volvió a imprimir en 1802 con algunas incorporaciones novedosas como un diccionario y una tabla de nomenclaturas.

Un segundo autor importante fue el médico que señala Riera (2013: 236), el farmacéutico y traductor Francisco Carbonell y Bravo, quien redactó la versión española de la obra *Discurso sobre la unión de la Química y la Farmacia*, cuyo original estaba en francés y pertenecía a Fourcroy.

Cabría también mencionar al ilustre y general Manuel Munárraiz quien desempeñó también su labor como profesor de matemáticas en la Academia de Artillería de Segovia además de pertenecer a la Sociedad Económica de los Amigos del País. Tradujo la obra del químico francés Lavoisier al castellano titulada *Tratado Elemental de Química* (1798).

#### 8. Las ciencias físico-matemáticas

Dentro del campo de la física, Riera (2013:241-243) destaca el ilustrado Cristóbal Cladera, autor de la traducción al castellano del *Diccionario Universal de Física* (1976-1802) que abarca nueve volúmenes y cuyo fin principal es la divulgación científica.

En cuanto al ámbito matemático, destaca José Rebollo, quien tradujo las obras de matemáticas entre las que se cita el *Curso completo elemental de Matemáticas* del profesor francés Sylvestre François Lacroix.

#### 9. La tecnología y su aplicación industrial

Dos son las figuras más destacadas dentro del ámbito de la tecnología y de sus aplicaciones industriales: Domingo García Fernández y Miguel Jerónimo Suárez Núñez. Los conocimientos que hasta ese momento se tenían de las ciencias tecnológicas proliferaron gracias a los avances y aportaciones de estos dos personajes ilustrados.

Domingo García destaca por su labor como traductor de numerosas obras relacionadas con la tecnología y la química aplicada. Entre sus aportaciones cabría resaltar el texto al castellano de Antoine Baumé, *Elementos de Farmacia Teórico y Práctica* y la traducción al castellano de la obra de Claude Louis Berthollet, *Elementos del Arte de Teñir* entre otras.

Por otro lado, gran mención merece también el traductor de texto técnicos y científicos Miguel Gerónimo Suárez Núñez, miembro de la Real Sociedad Vascongada y Archivero de la Real Junta de Comercio. Suárez Núñez tradujo la versión francesa del *Arte de hacer las indianas en Inglaterra; los colores firmes para ellas; las aguadas o colores líquidos para la pintura sobre telas de seda; para la miniatura y los planos, y para teñir maderas, plumas, paja, cerda, marfil y otras cosas* (1771), escrita por el dibujante y colorista del Rey de Francia, Mr. Delormois, entre otras muchas obras de autores franceses como J.J.L. de Lalande o Duhamel du Monceau. Asimismo, tradujo textos sobre la metalurgia como el *Arte de convertir el cobre en latón* de los autores franceses Gallou y Duhamel (Riera, 2013: 237-241).

## **5.4. Contexto traductológico**

### **5.4.1 Traducción y traductología**

Puesto que estos dos conceptos en ocasiones originan confusiones o malentendidos, es preciso dedicar un capítulo de este trabajo, aunque breve, en explicar ambos conceptos y, por tanto, en qué difieren uno del otro.

La traducción es, según Hurtado (2004: 25) una habilidad, una destreza que se adquiere y mejora mediante la práctica de la actividad traductora; es decir, es la habilidad de saber cómo resolver los problemas que se le plantean al traductor a la hora de traducir un cierto tipo de información. Según Anderson (1983), quien distingue entre un conocimiento declarativo, aquel que consiste en hechos conocidos conscientemente mediante su exposición; y un conocimiento operativo, adquirido mediante la práctica, la traducción será un conocimiento operativo.

Por otro lado, la traductología consiste en el propio estudio de la traducción y de su práctica donde intervienen otras muchas disciplinas como la lingüística. La traductología consiste en la investigación de la traducción, es un saber teórico y, por tanto, el traductólogo tendrá como función el análisis sobre la actividad traductora. Se trata de un saber teórico mientras que la traducción es un saber práctico (Hurtado, 1996: 151).

### **5.4.2 La traducción de textos especializados**

Cuando hablamos de textos especializados nos referimos a aquellos textos que están enmarcados dentro de un lenguaje de especialidad, como puede ser el lenguaje técnico, el lenguaje científico, el lenguaje jurídico, etcétera. La siguiente cuestión que se nos plantea sería a qué consideramos lenguajes de especialidad. Pues bien, según Cabré (1992-1993: 139) los lenguajes de especialidad son «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación». Los lenguajes de especialidad son denominados de esta manera porque han sido y son objetivo de documentación para los traductores, también porque la situación en la que se generan tiende a ser de tipo formal y profesional. Nos podemos encontrar con lenguajes especializados de diversos tipos, desde un lenguaje altamente especializado cómo será el caso de las lenguas científicas (física o química), pasando por un lenguaje más intermedio (por ejemplo, el lenguaje jurídico), hasta llegar a un lenguaje que sea más similar al lenguaje común y general (el lenguaje deportivo).

Dentro de toda esta rama de especialización clasificamos los textos según su género textual, de tal modo que en el ámbito jurídico diferenciaremos entre sentencias, declaraciones, demandas, denuncias, etcétera; dentro del ámbito técnico haremos una distinción entre manuales de instrucciones, enciclopedias técnicas, normas laborales... es más, los textos especializados no

se presentarán únicamente de forma escrita, sino que podemos observarlos en conferencias, congresos, vídeos publicitarios, etc. (Hurtado: 2004: 60).

En palabras de Gamero (1998: 100), los textos especializados cumplen con una serie de características por las cuales consideramos estos textos como especializados. En primer lugar, son textos cuyo campo temático, así como su terminología son específicos, y en segundo lugar cuentan con unos géneros característicos. Para que el traductor sea capaz de lanzarse a una traducción de este calibre, ha de cumplir unos requisitos fundamentales: el conocimiento del campo temático, el conocimiento de la terminología específica y el conocimiento de los géneros característicos. En el caso de que el traductor no cuente con estos conocimientos, otro de los requisitos que debe cumplir es la capacidad de documentarse, esto es, de saber buscar y encontrar la información que requiere el texto.

### **5.4.3 Los textos científico-técnicos**

A menudo tendemos a incluir la traducción científico-técnica en el mismo ámbito sin hacer ninguna diferenciación; no obstante, es necesario saber que tanto la traducción científica como la traducción técnica cuentan con sus propias definiciones y características que las distinguen a pesar de tener una estrecha relación.

Para hacer una distinción entre ambas, remitimos a las palabras de Silvia Gamero (2001: 26) con las que expresa que la ciencia es aquella materia que engloba todos los saberes teóricos; la técnica, por otro lado, es la materia que posteriormente aplica estos saberes teóricos a la explotación industrial o a la explotación del suelo. En relación a esto, Gamero recoge en el siguiente párrafo diversas aportaciones de varios autores sobre los textos científicos y técnicos. En primer lugar, Pinchuck (1977) afirma que los textos de los que los científicos hacen uso tienen como objetivo la divulgación del saber teórico, mientras que los textos técnicos tienen como finalidad cumplir con una serie de requisitos legales o hacer publicidad de sus productos, como por ejemplo folletos publicitarios, patentes, manuales de instrucciones, etcétera. Al mismo tiempo, Jumpelt (1961) señala que el lenguaje científico tiene un carácter más universal que el lenguaje técnico por establecer un cierto paralelismo entre la lengua de partida y la lengua de llegada. En palabras de Durieux y Marquet (1990 y 1993), los textos técnicos son propios del ámbito de las grandes industrias. Por último, Gamero concluye afirmando que los textos científicos son más argumentativos y descriptivos, mientras que los textos técnicos se fundamentan principalmente en la descripción pero también en la exhortación.

#### **5.4.3.1 Particularidades de la traducción técnica y de la traducción científica**

A continuación, estableceremos las características propias tanto de la traducción técnica como de la traducción científica.

En un primer plano, Gamero (2001: 38-42) hace una distinción entre las características que vienen determinadas por el texto de partida frente a las características de la propia competencia que ha de tener el traductor.

De esta forma, agrupa las características determinadas por el texto de partida en tres campos:

- según el campo temático: para ello, Gamero aboga por la aportación de Durieux (1990 y 1991), quien antepone el campo temático a la terminología por considerar su entendimiento esencial para la competencia traductora. Según la nomenclatura internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología, estos son algunos de los miles de ámbitos dentro de las ciencias tecnológicas:
  - Ingeniería y tecnología aeronáuticas
  - Tecnología bioquímica
  - Ingeniería y tecnología químicas
  - Tecnología de los ordenadores
  - Tecnología de la construcción
  - Ingeniería y tecnología eléctricas
  - Tecnología electrónica
  - Ingeniería y tecnología del medio ambiente
  - Tecnología de los alimentos
  - Tecnología industrial
- según la terminología específica: este apartado está muy relacionado con el anterior debido al vínculo establecido entre la terminología y el campo temático. Cada campo temático está formado por una serie de términos que conforman la terminología, en este caso especializada. Gamero establece aquí tres acepciones diferentes para la terminología en tres partes: en primer lugar, hace referencia al conjunto de términos de una ciencia o arte acogidas por un grupo de profesionales. En segundo lugar, cuando se habla de terminología como competencia, estamos haciendo referencia a una habilidad y a un determinado trabajo. Como última definición, Gamero explica que se trata de una ciencia cuya finalidad es el estudio teórico y aplicado de los conceptos de un determinado campo especializado en una o en varias lenguas.

Cada país cuenta con un organismo oficial que es el responsable de aplicar una cierta terminología a un determinado campo dentro de una lengua determinada. En España dicho organismo es AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación) encargada de emitir las normas UNE (Una Norma Española). A nivel internacional, son destacados la ISO (Organización Internacional de Normalización)

y la CEI (Comisión Electrotécnica Internacional). Dentro de cada uno de estos organismos hay un comité que se encarga de la normalización de la terminología.

- según el género textual: en este apartado nuestra autora apuesta por un ejemplo muy claro y simplificado de los distintos géneros textuales que se pueden dar dentro de un texto técnico. Explica que, a la hora de comprar un determinado producto de fábrica, no contendrá la misma información la patente de dicho producto, que tiene como objeto asegurarse los derechos jurídicos para evitar cualquier plagio, como el folleto publicitario, que trata de atraer a los consumidores para comprarlo, así como el manual de instrucciones, de gran utilidad para los consumidores para saber cómo y con qué orden hacer uso de dicho producto.

Una vez descritas las particularidades de la traducción técnica, vamos a proceder a destacar aquellas propias de la traducción científica.

Como señala Gutiérrez Rodilla en su libro *La ciencia empieza en la palabra* (1998:26-27), el lenguaje científico se vale no solo de recursos empleados en las lenguas no especializadas, sino que además hace un uso de ciertos signos propios que caracterizan al lenguaje científico. Kocourek (1991: 10-11) explica aquí su clasificación de los signos propios del lenguaje científico:

- a) no lineales: estos pueden ser tridimensionales como las maquetas, o bidimensionales, como las diapositivas, dibujos, esquemas, diagramas, etcétera;
- b) lineales: los elementos de la lengua
- c) icónicos: con similitud a su referente, como pueden ser las diapositivas o esquemas;
- d) no icónicos: no presenta similitud con su referente, pueden ser las cifras o símbolos;
- e) directos, como el cálculo;
- f) sustitutivos, como el alfabeto Morse.

Esta clasificación de los signos también puede emplearse en otro tipo de lenguajes.

El lenguaje científico tiende a emplear representaciones simplificadas de los mensajes con el fin de facilitar el entendimiento a los lectores y ser más breve en las explicaciones; pues muchos de los mensajes que transmite o de los conceptos que utiliza son largos y complejos. Dentro de este tipo de lenguaje podemos destacar tres estilos característicos (Gutiérrez, 1998: 29-30):

- el estilo verbal, la representación del lenguaje se lleva a cabo por medio de palabras sin necesidad de remitir a signos. Es el más simple y accesible para los lectores;

- estilo mixto, como su propio nombre indica, realiza una combinación entre palabras y símbolos para ayudar al entendimiento del contenido a la vez que profundiza en el mismo;
- estilo simbólico, es el más complejo de todos los estilos por la abundancia de símbolos. Su uso está reservado únicamente a los especialistas.

Dentro de las funciones del lenguaje, la que destaca dentro del lenguaje científico es la representativa, pues su finalidad principal es la transmisión del conocimiento, sin embargo, dentro de este lenguaje de especialidad conviven otras funciones como la función conativa del lenguaje, pues siempre se intenta mantener una conexión con el lector para convencerle de lo que se está diciendo (Gutiérrez: 1998: 30-31).

Gutiérrez Rodilla (1998: 31- 37) destaca como peculiaridades del lenguaje científico la precisión, la neutralidad y la concisión y las explica brevemente, distinguiendo la precisión por tratarse de la más importante.

La precisión hace referencia a la determinación de los términos empleados para la elaboración de los mensajes. Esta precisión hace posible la desaparición de la ambigüedad de los términos y la independencia de estos respecto al acto comunicativo, es decir, un término tendrá el mismo significado en una situación comunicativa que en otra. Los términos son un claro ejemplo de precisión, pues las definiciones largas y complejas son sustituidas por estos términos precisos y concretos.

La neutralidad es el recurso que hace referencia a una serie de valores especialmente afectivos, la neutralidad está también relacionada con la impersonalidad, caracterizada por la ausencia de segundas personas del singular y del plural, el uso frecuente de la tercera persona y de verbos impersonales, así como de la voz pasiva, del imperativo y de estructuras verbo-nominales.

El último recurso empleado con frecuencia en el lenguaje científico es la concisión, que se caracteriza por el empleo limitado de nuevos términos para hacer alusión a las oraciones largas y complejas propias del lenguaje científico. Este recurso no puede ir en contra de la explicación clara y pertinente de la información científica, pues se trata de un lenguaje complicado que precisa de explicaciones para su comprensión.

Para finalizar con este apartado, Gutiérrez (1998: 37-39) hará mención al vocabulario científico empleado, donde muchos autores coinciden en que las estructuras nominales son el elemento determinante de este lenguaje. Aquí podemos observar un encontronazo de ideas por parte de varios autores, pues mientras unos apuntan a que los sustantivos y verbos (incluidos los adjetivos y adverbios) son las palabras más utilizadas en este lenguaje, otros señalan que el uso del sustantivo y el adjetivo es más común.

Lo que Gutiérrez aclara a pesar de esta controversia de ideas es que las formas nominales y los verbos son rasgos distintivos dentro del lenguaje de la ciencia, por suponer los sustantivos la mayor parte de los tecnicismos y por haber verbos utilizados exclusivamente en este lenguaje.

Muchos de los términos científicos provienen de las lenguas clásicas, el latín y el griego, y otros tantos se crean a partir de abreviaciones, siglas y la epónima. Otro rasgo que los caracteriza es su velocidad de crecimiento, con esto me refiero a que el mundo de la ciencia (y de la técnica) es tan sumamente variante y repentino que la creación de estos términos científicos asume gran velocidad, acontecimiento que no sucede en el lenguaje estándar. Además, y aunque resulta difícil de creer, la mayor parte de los términos que empleamos en nuestra vida cotidiana provienen del lenguaje científico y técnico.

#### **5.4.3.2 Tipología y clasificación del texto científico y técnico**

Dentro de este apartado veremos los tipos de textos tanto científicos como técnicos que podemos encontrarnos. Empezaremos por los textos técnicos y su clasificación según el género al que corresponda el texto.

Ezpeleta y Gamero en su trabajo de investigación titulado *Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT* (2004: 4-5) realizado en el marco del Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia dedican un apartado al estudio de los géneros técnicos. Según algunos investigadores, los géneros técnicos vendrán determinados por criterios externos como el medio en el que es publicado el texto; otros investigadores abogarán por la finalidad, así como su contenido del texto como criterios para determinar a qué género pertenece. John Swales en su *Genre Analysis* (1990) defiende la segunda de las teorías, es decir, la finalidad comunicativa como rasgo para clasificar los textos técnicos, pues entiende el género como “*a class of communicative events.*”

Algunos de los textos técnicos que podemos destacar teniendo en cuenta que estos son solo algunos de ellos son los siguientes:

- Documentos de uso industrial que tienen por finalidad llevar a cabo las distintas etapas por las que ha de pasar la elaboración de un determinado producto.
- Acta, cuya finalidad es la relación con un suceso o un tema tratado.
- Acta de ensayo, establece la relación entre el suceso y la fase de elaboración del producto.
- Acta de reunión, establece la relación entre el tema tratado durante una reunión en la línea de producción.

A continuación, haremos mención a algunas de las formas en las que se nos pueden presentar los textos científicos según una clasificación establecida por la doctora Estela Inés

Moyano, de la Universidad de Buenos Aires, en su trabajo *Una clasificación de géneros científicos* (2001: 4-6). Estos pueden ser transmitidos de manera oral o escrita y será elección del emisor el tipo de medio que necesite o prefiera para divulgar su información. De esta manera, podemos recurrir a la siguiente clasificación de los géneros científicos:

- Artículo científico: texto de carácter escrito que normalmente aparece en una revista especializada y que tiene como objetivo informar a la comunidad científica de los resultados de un trabajo de investigación que se ha llevado a cabo mediante la aplicación del método científico.
- Tesis: documento académico que contiene los resultados de un trabajo de investigación dedicado a investigadores de grado o post-grado universitario. Es bastante complejo y cuenta con la estructura de un artículo científico. Tiene como finalidad dar a conocer dichos resultados del trabajo para obtener un título. A partir de las tesis aparecen los artículos científicos en las revistas especializadas.
- Tesina: así se denominan las tesis de grado, diferenciadas de las de post-grado por ser de menor complejidad y profundidad en el tema.
- Informe científico: trata de informar sobre el avance de una investigación. En él se proponen acciones técnicas para solventar un problema. Tiene como finalidad la obtención de méritos ante un empresario o funcionario para obtener dinero para llevar a cabo un determinado proyecto.
- *Abstract*: texto breve cuya finalidad no es otra que la de informar acerca del contenido de otro texto a la comunidad científica. Se publica en revistas.

## 6. ANÁLISIS PRÁCTICO

### 6.1. Contextualización y justificación

Para realizar la parte práctica de este trabajo, hemos realizado previamente un proceso de investigación y documentación de las obras escritas en inglés y de carácter científico, en concreto en el ámbito de la medicina, que fueron traducidas en el siglo XVIII al castellano.

La obra seleccionada pertenece al físico escocés William Buchan, autor mencionado anteriormente, y se titula *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines*. La célebre obra fue publicada en 1769. En el año 1785, el historiador ecuatoriano pero residente en España Antonio Alcedo, realizó su traducción titulada *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*. Para llevar a cabo este estudio, hemos obtenido la versión digital de la obra inglesa de Buchan de la *Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf* (Biblioteca Estatal y Universitaria de Düsseldorf) de la Universidad *Heinrich Heine* en colaboración con la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (Fundación Alemana de Investigación). Esta versión que hemos utilizado para el análisis data del año 1806 y fue publicada en Glasgow. Este dato cronológico es relevante para saber que nos encontramos ante una edición posterior a la original de 1769.

Puestos a hablar de la obra, me gustaría resaltar un factor que hemos considerado significativo para posteriores investigaciones y estudios. Como ya hemos dicho, nuestro autor es el famoso William Buchan, pues bien, en la portada de la obra traducida por Antonio Alcedo se ha traducido el nombre de William como Jorge, traducción que se ha considerado totalmente errónea, pues tras mucha documentación no hemos llegado a ninguna conclusión del porqué de esta traducción, salvo que se trata de un error que podría haber generado malentendidos y equívocos al no significar en absoluto el mismo nombre.

Lo que llevaremos a cabo en este apartado será un análisis general de la obra original de Buchan y su traducción, seguido de un estudio contrastivo de la terminología empleada entre ambas publicaciones y las dificultades de traducción que esta genera. La terminología es uno de los principales aspectos a tener en cuenta a la hora de proceder a una traducción; además, indica la temática que abarca el texto y da lugar a diversas dificultades de traducción que son interesantes de analizar. Por este motivo, se ha decidido centrar el estudio en la terminología y no en otros aspectos también interesantes para el traductor. Al tratarse de una obra tan extensa con diversos capítulos referidos a cuestiones variadas, hemos acotado nuestro análisis a una parte concreta de la misma, el capítulo XVI, «De la Pleuresia», el capítulo XVII, «De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones», el capítulo XVIII, «De la Consunción», y, por último, el capítulo XIX, «De la calentura lenta o nerviosa». El motivo por el cual hemos centrado nuestro estudio en estos

capítulos y no en otros ha sido porque la mayor parte de los capítulos que componen la obra son muy breves, sin embargo, nuestros capítulos son de una extensión lo suficientemente adecuada como para que el número de términos también sea mayor. Además, la búsqueda de términos especializados en esta obra no ha sido un trabajo sencillo, pues al ser una obra lo más adaptada posible a todo el público, el uso de tecnicismos es poco frecuente. Este es otro motivo por el cual hemos querido centrarnos en estos capítulos, debido a que el contenido de términos especializados es más abundante que en otros.

## 6.2. El traductor, Antonio Alcedo

Es importante también tener una pequeña referencia de quién fue el autor que llevó a cabo la traducción del inglés al español de William Buchan. Para ello, hemos indagado en la Biblioteca Virtual de la Filología Española acerca de quién fue Antonio Alcedo, cuáles fueron sus trabajos y sus labores importantes,

Antonio Alcedo y Bejarano nace en Quito (Ecuador) en 1735 donde únicamente transcurrieron dos años de su vida, pues posteriormente se trasladó a España con su familia. Fue un geógrafo, historiador, lexicógrafo, biógrafo y militar. Realizó la carrera militar en España en el Regimiento de Reales Guardias de Infantería sin dejar de lado sus estudios en las lenguas clásicas y modernas como el inglés, francés o italiano. Además, también se interesó por el ámbito de las matemáticas, la física y la historia. Posteriormente, se trasladó a Montpellier donde estudió medicina y llevó a cabo sus primeras investigaciones bibliográficas. Fue nombrado coronel en España en 1784 y, más adelante, tras la publicación de su obra *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América*, fue nombrado académico honorario de la Real Academia de Historia de España. En 1792, tras el estallido de la Revolución Francesa, fue nombrado Gobernador político y militar en Valencia, diez años más tarde, en 1802, lo ascendieron a Gobernador de La Coruña. Finalmente, murió en Madrid en el año 1912.

Aunque Antonio Alcedo no destacase por su labor traductora, era conocedor de algunas lenguas tales como el inglés, de donde traduce la obra de Buchan. Además, el simple hecho de contar con unos estudios de medicina le hizo estar capacitado para poder traducir dicha obra sin más complejidad que la que podría encontrarse cualquier traductor de aquella época.

## 6.3. Descripción del texto científico elegido

*Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines* es una de las publicaciones más célebres del físico y escritor escocés William Buchan que alcanzó una gran popularidad, por este motivo, estuvo seguida de numerosas

ediciones en Gran Bretaña y, posteriormente, se procedió a su traducción a varias lenguas europeas para su mayor difusión.

La traducción escogida, *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*, no es la traducción original de 1785, puesto que no hemos podido tener acceso a ella. No obstante, es una versión idéntica que fue publicada en Madrid en el año 1818. Se compone de cincuenta y cuatro capítulos divididos en dos partes, en una primera parte hará mención a las causas generales de las enfermedades, conteniendo así un total de once capítulos; en la segunda parte, se hablará de las propias enfermedades, con un total de cuarenta y tres capítulos. Previamente a adentrarnos en la obra, encontraremos un prólogo del traductor, un prefacio, un índice numerado y estructurado con cada uno de los capítulos y secciones que contiene la obra, un índice del apéndice y una introducción seguida de la obra completa. Por último, al final de la obra nos encontraremos con el apéndice, propiamente estructurado al comienzo de la obra, seguido de un índice alfabético.

El motivo que llevó al autor escocés a la creación de la obra fue dar a conocer a la sociedad los principios generales y básicos de la medicina de la forma más sencilla y clara posible para que pudiera estar al nivel intelectual de todos sus lectores, para ello empleó un vocabulario lo más cotidiano posible sin excederse con los tecnicismos. Explica también métodos para la cura de las enfermedades, así como su prevención al mismo tiempo que trata de mantener a los ciudadanos alejados de las supersticiones y los engaños.

#### **6.4. Caracterización del texto elegido**

En los aspectos teóricos de este trabajo ya hemos mencionado algunas de las diferenciaciones que hacen algunos autores entre los textos de índole científica y los que tienen un carácter técnico. Pues bien, ahora trataremos de justificar por qué el texto y su traducción escogidos son textos científicos y no técnicos.

Uno de los principales rasgos a los que debemos prestar atención antes de clasificar un texto es a su función comunicativa. En nuestro objeto de estudio podemos comprobar que la función de nuestras obras es transmitir unos conocimientos médicos acerca de las enfermedades y de sus tipos de prevención existentes, es decir, es un texto con un carácter divulgativo que no va necesariamente enfocado a un público especializado.

Cabría hacer mención también al tipo de lenguaje empleado, como bien podemos observar en nuestra obra, el lenguaje tiene un carácter universal relacionado con la medicina; los tecnicismos utilizados son propios del ámbito de la medicina que, tal y como señala la

nomenclatura internacional de la <sup>1</sup>UNESCO, es una ciencia perteneciente al campo de las ciencias médicas.

Por último, diremos que se trata de un texto argumentativo y descriptivo que son dos de los rasgos primordiales de los discursos científicos; por el contrario, los textos técnicos tienden a tener un carácter más persuasivo frente a los lectores.

Tras este breve análisis de los rasgos propios de los discursos científicos, podemos concluir añadiendo que no cabe la menor duda de que nos encontramos frente a un texto de carácter científico.

## **6.5. Análisis global contrastivo**

A continuación, estudiaremos nuestras obras, el texto original y su respectiva traducción, observando y deteniéndonos en cada uno de los aspectos que contiene un texto y de qué manera se presentan en un texto o en otro. Analizaremos sus situaciones comunicativas, sus estructuras y en qué difieren la una de la otra, los interlocutores, tanto canal, emisor como receptores, la función comunicativa y el grado de especialización que presentan. Para proceder a este estudio, previamente hemos hecho una comparación entre la organización del texto original de Buchan y las partes en las que está dividido respecto a su traducción.

Como ya hemos dicho anteriormente, la obra de Buchan es tan sumamente extensa que lo que hemos hecho ha sido escoger cuatro de los capítulos de mayor extensión. Al tratarse de breves capítulos, hemos decidido escoger los cuatro que tratan de las enfermedades pulmonares, así como de enfermedades relacionadas con los distintos tipos de fiebres. Hemos querido centrar este análisis de estudio en estos cuatro capítulos porque tratan distintas patologías y nos han parecido óptimos para el análisis terminológico, así como para mi propio conocimiento.

### **6.5.1. Tabla comparativa**

Hemos considerado oportuno realizar una tabla comparativa entre ambas obras para reconocer y estructurar los distintos apartados de los que se compone cada una, de esta forma tendremos un esquema mental organizado de las obras completas. Es también una manera de observar las partes de las que se conforma una obra y las partes de las que carece la otra, aunque, la realidad es que, Antonio Alcedo realizó una traducción muy fiel al original, pues, como bien afirma (Perdiguero, 2003: 168):

---

<sup>1</sup> Código Unesco. *Nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías*. Unesco, n.d. Web. 1 Nov. 2017.

[...] sólo he puesto tal cual nota de algún hecho que he presenciado y compruebe en nuestro país la opinión del autor, y la modificación de algunos remedios necesaria por la diferencia de nuestro clima al de Irlanda [...].

<p>VERSIÓN ORIGINAL (William Buchan)</p> <p><i>Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines</i></p>	<p>TRADUCCIÓN (Antonio Alcedo)</p> <p><i>Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples</i></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Título</li> <li>2. Dedicatoria</li> <li>3. Advertencia</li> <li>4. Prefacio</li> <li>5. Introducción</li> <li>6. Parte I—once capítulos</li> <li>7. Parte II—cuarenta y cuatro capítulos</li> <li>8. Apéndice</li> <li>9. Glosario</li> <li>10. Tabla de contenidos</li> <li>11. Índice alfabético</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Título</li> <li>2. Cita en latín</li> <li>3. Prólogo del traductor</li> <li>4. Prefacio</li> <li>5. Introducción</li> <li>6. Índice</li> <li>7. Parte I—once capítulos</li> <li>8. Parte II—cuarenta y tres capítulos</li> <li>9. Apéndice</li> <li>10. Índice alfabético</li> </ol>

Tabla 1. Comparación de estructuras

Dicho esto, podemos afirmar que la traducción de Alcedo carece del último capítulo (número cincuenta y cinco) titulado *Cautions concerning cold bathing, and drinking the mineral waters (Precauciones respecto a los baños de agua fría y beber agua mineral)*, así como de advertencia hecha por William Buchan en sus primeras páginas, de su dedicatoria y de un glosario al final de la obra.

### **6.5.2. Situación comunicativa y tipo de texto**

Para analizar la situación comunicativa de los textos escogidos es imprescindible saber a qué disciplina pertenecen, esto es, la materia de la que tratan los textos. Como ya hemos mencionado antes, gracias a la nomenclatura internacional de la UNESCO<sup>2</sup> podemos asentar que nuestros textos son de índole científica, pues a simple vista podemos observar que la terminología que se emplea y los títulos de los capítulos en los que se divide el texto están relacionados con el campo de la ciencia de la medicina. Además, en cada capítulo podemos observar que hay apartados en los que se habla sobre los tratamientos de las enfermedades, así como de los síntomas que presentan cuando empieza a representarse la enfermedad. Este factor es una evidencia más de que se trata de un texto científico del campo de la medicina y no un texto técnico referido a industrias.

Por otro lado, es importante reconocer qué tipo de textos son los que estamos analizando. En los aspectos teóricos ya habíamos estudiando algunos tipos de textos tanto científicos como técnicos con los que nos podíamos encontrar. Dicho esto, afirmaremos que nuestros textos son dos tratados de medicina, pues son obras de gran extensión que tratan de manera ordenada y estructurada sobre una materia en concreto.

### **6.5.3. Estructura del texto**

Como ya hemos realizado una comparación entre las partes en las que se divide la obra original de William Buchan y la traducción de Antonio Alcedo, esta vez centraremos la estructura del texto en los cuatro capítulos escogidos para su posterior análisis contrastivo.

Si algo tienen en común estos capítulos es su estructura, todos y cada uno de ellos están formados por una breve introducción explicativa en la que se habla de la propia enfermedad y de sus particularidades. A continuación, se mencionan las causas por las cuales aparecen estas patologías en el cuerpo del ser humano, mencionando asimismo el tipo de persona que es más propensa a sufrirla. Precediendo a las causas, aparecen los síntomas que nos hacen identificar la enfermedad, es decir, los cambios que se empiezan a notar en el cuerpo del enfermo cuando la

---

<sup>2</sup> Código Unesco. *Nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías*. Unesco, n.d. Web. 6 Nov. 2017.

enfermedad está empezando a fortalecerse. Por último, dos de los apartados quedan reservados para hablar sobre el régimen que debe seguirse para combatir la enfermedad y las medicinas que han de ingerir los pacientes que las sufren.

#### **6.5.4. Interlocutores**

En este apartado haremos mención a los emisores, receptores y al canal que intervienen en la situación comunicativa anteriormente analizada.

Puesto que son los autores de los propios textos los principales difusores de toda la información, podemos deducir sin duda alguna que William Buchan, autor del texto original, así como Antonio Alcedo, autor de la traducción, son los emisores dentro de esta situación comunicativa.

El canal por el cual se intenta difundir toda esta información es el propio tratado de medicina que estamos analizando, pues este es el medio que se encarga de transmitir la información desde el emisor hasta el público destinatario.

Al tratarse de un texto científico que está destinado a cualquier tipo de público, bien sea un público especializado conocedor y experimentado en el tema, como una sociedad de clase media-alta interesada en este tipo de temas, podemos afirmar que el destinatario podría ser cualquier persona con un mínimo de conocimiento acerca de la medicina que estuviera interesada en conocer más sobre esta especialidad para saber cómo prevenir las enfermedades o cómo administrar su tratamiento para su cura. No obstante, es preciso hacer una distinción entre los receptores a los que va destinada la obra original de Buchan y, por otro lado, los receptores a los que va dirigida la traducción de Antonio Alcedo. Recordemos que la obra original inglesa que estamos analizando data del año 1806 publicada en Glasgow, lo cual sus destinatarios no podían ser más que personas de habla inglesa de aquella época. Por otro lado, la traducción de Alcedo data de unos años más tarde, concretamente 1818, y fue publicada en Madrid, con lo que sus destinatarios en este caso debían ser personas de habla castellana.

#### **6.5.5. Función comunicativa y grado de especialización**

La función comunicativa que perseguía William Buchan desde el comienzo de su obra no era otra que difundir su conocimiento médico a toda la población para que todo el mundo fuese capaz de conocer el tipo de patologías existentes, sus síntomas y su tratamiento. Es decir, su función no era otra que informar y argumentar de forma ordenada todos sus saberes para que los ciudadanos pudiesen tomar las medidas necesarias para prevenir estas enfermedades, tal y como el nombre de la propia obra indica. Para ello, exponía una serie de tratamientos y medicinas simples que estaban al alcance de todas las personas, una prueba más que indica que el destinatario de este tratado podría ser cualquiera. De ahí que el grado de especialización no sea

significativamente remarcable, pues la terminología empleada, los métodos curativos y la forma en la que el propio autor se expresa son muy claros y sencillos sin la más mínima complejidad.

## 6.6. Estudio contrastivo de la terminología inglés-español de los capítulos XVI, XVII, XVIII y XIX

Para realizar este estudio, hemos creado varias tablas donde podremos observar con mejor claridad y organización la comparación del término en su versión original y su traducción. Para ello, hemos clasificado los términos según el capítulo al que correspondan. En estas tablas no solo representaremos el término original y su traducción, sino que además trabajaremos otros campos como la definición en inglés del término y el contexto en el que aparece. Nos ha parecido oportuno también proponer otras posibles propuestas de traducción, pues la traducción de Antonio Alcedo data de 1818 y puede haber términos que se hayan quedado obsoletos y cuyo uso no sea ya frecuente. Además, hemos buscado la etimología de algunas de las palabras provenientes del griego o del latín para conocer su origen. Para este estudio completo, nos hemos ayudado de diccionarios monolingües como el *Merriam-Webster* o *The Free Dictionary*, también hemos hecho uso de diccionarios médicos etimológicos, así como de un diccionario de medicina y cirugía del siglo XIX. Por supuesto, el *Diccionario de la Real Academia Española* y la *Fundación del español urgente* también han sido fuentes indispensables para este trabajo.

Me gustaría aclarar que todas las palabras y oraciones plasmadas en estas tablas están escritas tal y como aparecen en el texto tanto original como en su traducción, por lo que si hay algún error de ortotipografía se debe a que nos hemos mantenido lo más próximos posible a las obras.

### 6.6.1 Estudio de los tecnicismos. Tablas comparativas

#### 6.6.1.1 Capítulo XVI. «De la Pleuresia»

«De la Pleuresia»				
Término	Contexto inglés	Definición	Traducción	Comentarios
<i>pleurisy</i>	<i>The true pleurisy is an inflammation of that membrane called the pleura.</i>	<i>Pleurisy is an inflammation of the membrane that sorrounds and protects the lungs.</i>	pleuresia	También traducido como «pleuritis».

<p><i>sanguine constitution</i></p>	<p><i>The pleurisy prevails among labouring people, especially such as work without doors, and are of a sanguine constitution.</i></p>	<p><i>It denotes a temperament characterized by a light, fair complexion, full pulse, good digestion, optimistic outlook, and a quick temper.</i></p>	<p>temperamento sanguino</p>	<p>Más adecuado sería «sanguíneo» en lugar de «sanguino».</p>
<p><i>ulcers</i></p>	<p><i>[...]; as old ulcers, issues, sweating of the feet or hands, &amp;c.</i></p>	<p><i>A local defect, or excavation of the surface of an organ or tissue, produced by sloughing of necrotic inflammatory tissue.</i></p>	<p>úlceras</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>itch</i></p>	<p><i>The sudden striking in of any eruption, as the itch, [...]</i></p>	<p><i>A skin condition accompanied by the desire to scratch an area of skin to relieve discomfort.</i></p>	<p>tiña</p>	<p>La tiña es una enfermedad capilar caracterizada por el picor producido por los hongos, de ahí que <i>itch</i> (picor, escozor) se haya traducido como «tiña».</p>

measles	The sudden striking in of any eruption, as the itch, the measles, [...]	Measles is an infection caused by a virus, which causes an illness displaying a characteristic skin rash known as an exanthema.	sarampión	Traducción literal.
small pox	The sudden striking in of any eruption, as the itch, the measles, or the small pox.	Smallpox is an infection caused by the variola virus, a member of the poxvirus family.	viruela	Hay un error ortotipográfico en el original, pues la escritura correcta sería <i>smallpox</i> sin espacio de por medio.
arteries	[...], as a narrow chest, a straitness of the arteries of the pleura, &c.	A vessel through which the blood passes away from the heart to various parts of the body.	arterias	Traducción literal.
symptoms	SYMPTOMS.—	Any indication of disease perceived by the patient.	síntomas	Traducción literal.
fevers	This, like most other fevers, generally begins with chillness and shivering, [...]	A fever is any body temperature elevation over 100 °F.	fiebres	Traducción literal.

disease	<i>The pulse in this disease is commonly quick and hard, [...]</i>	<i>A definite pathological process having a characteristic set of signs and symptoms. It may affect the whole body or any of its parts.</i>	enfermedad	«Trastorno» también sería una posible traducción para el término <i>disease</i> .
spittle	<i>The patient's spittle is at first thin, [...]</i>	<i>A clear, tasteless, odourless, slightly acidic viscid fluid, consisting of the secretion from the parotid, sublingual, and submandibular salivary glands and the mucous glands of the oral cavity.</i>	esputo	Una traducción más correcta para el término <i>spittle</i> sería «saliva», pues se denomina «esputo» a la flema que se arroja de una vez en cada expectoración.
<i>critical discharge of blood</i>	<i>Nature generally endeavours to carry off this disease by a critical discharge of blood from some part of the body, [...]</i>	<i>A setting free or liberation, in this case of blood.</i>	evacuación crítica de sangre	En este contexto, la palabra <i>discharge</i> (liberar, descargar) hace referencia a la expulsión de la sangre.

expectoration	[...] by expectoration, sweat, loose stools, thick urine, or the like [...]	The coughing up and spitting out of material from the lungs, bronchi, and trachea.	expectoración	Traducción literal.
vessels	We ought therefore to second her intentions by lessening the force of the circulation, relaxing the vessels, [...]	Any channel for carrying a fluid, such as blood or lymph.	vasos	Ambos términos se refieren a los vasos sanguíneos.
medicine	MEDICINE. —	The art and science of the diagnosis and treatment of disease and the maintenance of health.	medicinas	El término hace aquí referencia al tratamiento.
stagnation of the blood	Fomentations not only ease the pain, but relax the vessels, and prevent the stagnation of the blood and other humours.	Retardation or cessation of flow of blood in the vessels.	estancación de la sangre	Traducción literal.

<i>bleedings</i>	<i>If the stitch continues after repeated bleedings, [...]</i>	<i>Escape of blood from an injured vessel.</i>	sangría	Otra propuesta de traducción sería «extracción de sangre». Este método se utilizó mucho hasta el siglo XIX en medicina para el tratamiento de los dolores, a pesar de sus riesgos y poca efectividad.
<i>blistering-plaster</i>	<i>[...], fomentations, &amp;c. a blistering-plaster must be applied over the part affected, [...]</i>	<i>A plaster designed to raise a blister.</i>	vejigatorio	La traducción literal sería «gasa ardiente», utilizada como tratamiento para levantar ampollas.
<i>strangury</i>	<i>To prevent a strangury when the blistering-plaster is soon, the patient may drink freely of the Arabic emulsion.</i>	<i>Painful excretion of urine, drop by drop, caused by muscular spasms of the urinary tract.</i>	estranguria	Traducción literal.
<i>inferior viscera</i>	<i>[...] a warm fomentation applied to the inferior viscera, [...]</i>	<i>The soft organs of the body, especially those contained within the abdominal and thoracic cavities.</i>	vísceras inferiores	Traducción literal.

<i>acute continue fever</i>	<i>[...], as those directed towards the end of the acute continual fever.</i>	<i>Having severe symptoms and a short course of a continue fever.</i>	calentura continua aguda	Más correcto: «fiebre continua aguda».
«Pleuresia bastarda»				
<i>bastard pleurisy</i>	<i>That species of pleurisy which is called the bastard or spurious, [...]</i>	<i>It is known by a dry cough, a quick pulse, and a difficulty of lying on the affected side, which last does not always happen in the true pleurisy.</i>	pleuresia bastarda	El término <i>bastard</i> hace aquí referencia a un tipo distinto de pleuresia que no es la pleuresia como tal.
<i>dry cough</i>	<i>It is known by a dry cough,</i>	<i>A sudden noisy expulsion of air from the lungs.</i>	tos seca	Traducción literal.
<i>quick pulse</i>	<i>[...] a quick pulse, and a difficulty of lying on the affected side, [...]</i>	<i>A pulse faster than normal.</i>	pulso vivo	Traducción literal.

<i>scarifications</i>	<i>Sometimes indeed this disease proves obstinate, and requires bleeding, with cupping, and scarifications of the part affected.</i>	<i>Production in the skin of many small superficial scratches or punctures, as for introduction of vaccine.</i>	escarificaciones	También se podría traducir por «cortes» o «hendiduras».
«Parafrenitis»				
<i>paraphrenitis</i>	<i>The paraphrenitis, or inflammation of the diaphragm, is so nearly connected with the pleurisy, [...]</i>	<i>Inflammation of the tissues around the diaphragm.</i>	parafrenitis	<i>Pharen</i> significa <i>diaphragm</i> (diafragma) + <i>itis</i> que significa <i>inflammation</i> (inflamación). Inflamación del diafragma.
<i>diaphragm</i>	<i>Hence the patient breathes quick, and draws in his bowels to prevent the motion of the diaphragm;</i>	<i>The musculomembranous partition separating the thoracic and abdominal cavities.</i>	diafragma	Traducción literal.

Tabla 2. Estudio terminológico «De la Pleuresia»

6.6.1.2 Capítulo XVII. «De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones»

«De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones»				
Término	Contexto inglés	Definición	Traducción	Comentarios
<i>peripneumony</i>	<i>Persons who abound with thick blood, whose fibres are tense and rigid, who feed upon gross aliment, and drink strong viscid liquors, are most liable to a peripneumony.</i>	<i>Inflammation of the substance of the lungs.</i>	peripneumonia	El prefijo <i>peri</i> quiere decir «alrededor de» y <i>neumonía</i> , del griego antiguo, «enfermedad del pulmón». Es decir, enfermedad alrededor del pulmón.
<i>inflammation of the lungs</i>	<i>Of a peripneumony, or inflammation of the lungs</i>	<i>Also known as pneumonia, it is a disease usually caused by a bacterium, virus, or other infectious agent.</i>	inflamación de los pulmones	Traducción literal.

<p><i>asthma</i></p>	<p><i>It is generally fatal to those who have a flat breast, or narrow chest, and to such as are afflicted with an asthma [...]</i></p>	<p><i>A chronic inflammatory disease of the lungs characterized by a narrowing of the airways and attacks of wheezing, coughing, and shortness of breath that are induced by triggers such as allergens, exercise, infections, and stress.</i></p>	<p>astma</p>	<p>El término correcto utilizado hoy en día para esta enfermedad es «asma».</p>
<p><i>spurious or bastard peripneumony</i></p>	<p><i>When the disease proceeds from a viscid pituitous matter obstructing the vessels of the lungs, it is called a spurious or bastard peripneumony.</i></p>	<p><i>A disease caused by an abundance of phlegmatic humours collected in the blood, and, by reason of the coldness and moisture of the winter, thrown upon the lungs.</i></p>	<p>peripneumonia bastarda o espuria</p>	<p>Como ya hemos visto anteriormente, los términos «bastarda» o «espuria» hacen referencia a un tipo de peripneumonia con síntomas similares a la propia peripneumonia, pero que se constata como</p>

				otro tipo de enfermedad.
<i>catarrhal peripneumony</i>	<i>When it arises from a thin acrid defluxion on the lungs, it is denominated a catarrhal peripneumony, &amp;c.</i>	<i>It is a peripneumony from a thin acrid defluxion on the lungs.</i>	peripneumonia catarral	El término «catarral» proviene de la palabra «catarro».
<i>primary disease</i>	<i>An inflammation of the lungs is sometimes a primary disease, [...]</i>	<i>A disease arising spontaneously and not associated with or caused by a previous disease on injury.</i>	enfermedad primaria	Traducción literal.
<i>quinsy</i>	<i>[...], and sometimes it is the consequence of other disease, as a quinsy, a pleurisy, &amp;c.</i>	<i>A suppurative inflammation of the tonsils.</i>	angina	Traducción literal.
<i>obstructed perspiration</i>	<i>It proceeds from the same causes as the pleurisy, viz. and obstructed perspiration from cold, wet clothes, &amp;c. [...]</i>	<i>A blocked perspiration due to obstacles that impede the liberation of air.</i>	transpiración obstruida	Traducción literal.

<i>circulation of the blood</i>	<i>[...] or from an increased circulation of the blood by violent exercise, the use of spices, ardent spirits and such like.</i>	<i>The course of the blood from the heart through the arteries, capillaries, and veins back again to the heart.</i>	<i>circulación de la sangre</i>	<i>Traducción literal.</i>
<i>pleuro-peripneumony</i>	<i>The pleurisy and peripneumony are often complicated; in which case the disease is called a pleura-peripneumony.</i>	<i>Inflammation of the pleura and lungs, pneumonia aggravated by pleurisy.</i>	<i>pleuro-peripneumonia</i>	<i>Traducción literal.</i>
<i>oppression of the breast</i>	<i>Only in the latter the pulse is more soft, and the pain less acute; but the difficulty in breathing, and oppression of the breast, are generally greater.</i>	<i>Difficulty in breathing correctly.</i>	<i>opresión de pecho</i>	<i>Traducción literal.</i>
<i>inflammatory disease</i>	<i>It may not however be improper to add, that the</i>	<i>A disease characterized by inflammation.</i>	<i>enfermedad inflamatoria</i>	<i>Traducción literal.</i>

	<i>aliment ought to be more slender and thin in this than in any other inflammatory disease.</i>			
<i>phlegmatic</i>	<i>It commonly attacks the old, infirm, and phlegmatic, in winter and wet seasons.</i>	<i>Having or suggesting a calm, sluggish temperament; unemotional or apathetic.</i>	flemáticos	El prefijo <i>phleg</i> proviene del griego antiguo que significa «inflamación». Al principio la palabra flemático en griego significaba «de flema abundante». Posteriormente, pasó a significar «de carácter tranquilo».
<i>purging</i>	<i>Bleeding and purging are generally proper at the beginning of this disease; [...]</i>	<i>To clear a space from something unclean or unwanted.</i>	purga	Trasposición.

<p><i>suppuration</i></p>	<p><i>When an inflammation of the breast does not yield to bleeding, blistering, and other evacuations, it commonly ends in a suppuration [...]</i></p>	<p><i>The formation or discharge of pus.</i></p>	<p>supuración</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>phthisis</i></p>	<p><i>[...]; and if he complains of thirst, and want of appetite, there is reason to fear a suppuration, and that a phthisis or consumption of the lungs will ensue.</i></p>	<p><i>A disease characterized by the wasting away or atrophy of the body or a part of the body.</i></p>	<p>tisis</p>	<p>Proviene del latín <i>phthisis</i>, que significa «consunción». La tuberculosis antiguamente se denominaba «tisis».</p>
<p><i>consumption of the lungs</i></p>	<p><i>[...]; and if he complains of thirst, and want of appetite, there is reason to fear a suppuration, and that a phthisis or consumption of</i></p>	<p><i>An infectious disease of humans and animals caused by the tubercle bacillus and characterized by the formation of tubercles on the lungs and other</i></p>	<p>consunción de los pulmones</p>	<p>El término «consunción de los pulmones» se refiere aquí a la propia enfermedad de la tuberculosis.</p>

	<i>the lungs will ensue.</i>	<i>tissues of the body.</i>		
--	----------------------------------	---------------------------------	--	--

Tabla 3. Estudio terminológico «De la peripneumonia, o inflamación de los pulmones»

### 6.6.1.3 Capítulo XVIII. «De la Consunción»

«De la Consunción»				
Término	Contexto inglés	Definición	Traducción	Comentarios
<i>consumption</i>	<i>Dr. Aruthnot observes that in his time consumptions made up above one tenth-part of the bills of mortality in and about London.</i>	<i>A progressive wasting of body tissue.</i>	consunción	Traducción literal.
<i>tubercles</i>	<i>A consumption is a wasting or decay of the whole body from an ulcer, tubercles, [...]</i>	<i>A nodule or swelling, especially a mass of lymphocytes and epithelioid cells forming the characteristic lesion of tuberculosis.</i>	tubérculos	El diminutivo latino <i>tuberculum</i> proviene del término <i>tuber</i> que significa «tumor».

<p>concretions of the lungs</p>	<p><i>A consumption is a wasting or decay of the whole body from an ulcer, tubercles, or concretion of the lungs, [...]</i></p>	<p><i>A solid mass, usually composed of inorganic material, formed in the lungs.</i></p>	<p>concreción de los pulmones</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p>empiema</p>	<p><i>A consumption is a wasting or decay of the whole body from an ulcer, tubercles, or concretion of the lungs, an empiema, [...]</i></p>	<p><i>Presence of pus in a cavity.</i></p>	<p>empiema</p>	<p>Según el DRAE, el término <i>empiema</i> proviene del griego <i>empiima</i> que significa «acumulación de pus en la pleura». La pleura es una membrana que sirve como recubrimiento de las paredes de la cavidad torácica y los pulmones.</p>
<p>nervous atrophy</p>	<p><i>A consumption is a wasting or decay of the whole body from an ulcer, tubercles, or concretion of the lungs, an empiema, a nervous atrophy, [...]</i></p>	<p><i>It is a degenerative neurological disorder that depicts a group of disorders characterised by the neuronal degeneration in the substantia nigra, striatum, autonomic</i></p>	<p>atrofia nerviosa</p>	<p>Del griego <i>atrophía</i> que significa «desnutrición».</p>

		<i>nervous system and cerebellum.</i>		
<i>cachexy</i>	<i>A consumption is a wasting or decay of the whole body from an ulcer, tubercles, or concretion of the lungs, an empiema, a nervous atrophy, or a cachex.</i>	<i>General physical or mental poor health; weakness or malnutrition.</i>	<i>caquexia</i>	Del griego antiguo <i>kachexía</i> que quiere decir «mala constitución».
<i>imposthume</i>	<i>It has already been observed, that an inflammation of the breast often ends in an imposthume: consequently whatever disposes people to this disease, must likewise be considered as a cause of consumption.</i>	<i>A collection of pus or purulent matter in any part of an animal body.</i>	<i>postema</i>	El término «postema» es una aféresis del término «apostema», es decir, ha desaparecido el sonido al principio del vocablo. «Apostema» proviene del griego <i>apostēma</i> que significa «acumulación de pus en los tejidos supurados».

<p><i>scurvy</i></p>	<p><i>Other diseases, by vitiating the habit, may likewise occasion consumptions; as the scurvy, the scrophulam or king's evil, [...]</i></p>	<p><i>A disease caused by deficiency of vitamin C, characterized by spongy and bleeding gums, bleeding under the skin, and extreme weakness.</i></p>	<p>escorbuto</p>	<p>Adaptación lingüística.</p>
<p><i>scrophula</i></p>	<p><i>Other diseases, by vitiating the habit, may likewise occasion consumptions; as the scurvy, the scrophulam or king's evil, [...]</i></p>	<p><i>A form of tuberculosis affecting the lymph nodes, especially of the neck, that is most common in children and is usually spread by unpasteurized milk from infected cows.</i></p>	<p>escrófula</p>	<p>Hoy en día el término correcto en inglés es <i>scrofula</i>.</p>
<p><i>king's evil</i></p>	<p><i>Other diseases, by vitiating the habit, may likewise occasion consumptions; as the scurvy, the scrophulam or king's evil, [...]</i></p>	<p><i>Another name for scrofula, a disease of the glands of the neck, which, during the Middle Ages was believed to be cured by the touch of a monarch.</i></p>	<p>lamparones</p>	<p>La enfermedad de la <i>scrofula</i> también recibe el nombre de <i>king's evil</i> porque, antiguamente, se creía que era curable si el Rey tocaba al enfermo. Otras propuestas de traducción podrían ser «mal</p>

				del rey» o «lamparón». La enfermedad consiste en la inflamación de los ganglios y vasos linfáticos debajo de la piel en forma de tumores a lo largo de las venas.
<i>venereal disease</i>	<i>[...], the venereal disease, the asthma, small-pox, measles, &amp;c.</i>	<i>A sexually transmitted disease.</i>	mal venéreo	También conocida como «enfermedad de transmisión sexual».
<i>infection</i>	<i>Infection. Consumptions are likewise caught by sleeping with the diseased; for which reason this should be carefully avoided.</i>	<i>The invasion of bodily tissue by pathogenic microorganisms that proliferate, resulting in tissue injury that can progress to disease.</i>	infección	Traducción literal.

<i>hectic fever</i>	<i>Afterwards the patient begins to spit a greenish, White or bloody matter. His body is extenuated by the hectic fever, [...]</i>	<i>A fever that recurs each day, with profound sweating, chills and facial flushing.</i>	fiebre ética	Traducción literal.
<i>colliquative sweats</i>	<i>[...], and colliquative sweats, which mutually succeed one another, vix.</i>	<i>Sweats capable of liquefaction or dissolution.</i>	sudores coliquativos	La traducción correcta sería «sudores colicuativos».
<i>cures</i>	<i>Some extraordinary cures in consumptive cases have been performed by women's milk.</i>	<i>A drug or course of medical treatment used to restore health.</i>	curas	Traducción literal.
<i>operation</i>	<i>As this operation must always be performed by a surgeon [...]</i>	<i>A surgical procedure for remedying an injury, ailment, defect, or dysfunction.</i>	operación	Traducción literal.
<i>surgeon</i>	<i>As this operation must always be performed by a</i>	<i>A physician specializing in surgery.</i>	cirujano	Traducción literal.

	<i>surgeon, it is not necessary here to describe it.</i>			
<i>nervous consumption</i>	<i>A nervous consumption is a wasting or decay of the whole body, without any considerable degree of fever, cough, or difficulty of breathing</i>	<i>A nervous consumption is a wasting or decay of the whole body, without any considerable degree of fever.</i>	consunción nerviosa	Traducción literal.
<i>symptomatic consumption</i>	<i>What is called a symptomatic consumption cannot be cured without first removing the disease by which it is occasioned.</i>	<i>A progressive wasting of body tissue due a specific factor.</i>	consunción sintomática	Traducción literal.

Tabla 4. Estudio terminológico «De la Consunción»

#### 6.6.1.4 Capítulo XIX. «De la calentura lenta o nerviosa»

«De la calentura lenta o nerviosa»				
Término	Contexto inglés	Definición	Traducción	Comentario
<i>slow fever</i>	<i>Of the slow or nervous fever</i>	<i>A continued fever of long duration.</i>	calentura lenta	Otra propuesta de traducción sería «fiebre lenta»

<p><i>nervous fever</i></p>	<p><i>Nervous fevers have increased greatly of late years in this island, owing doubtless to our different manner of living, and the increase of sedentary employments; [...]</i></p>	<p><i>A low form of fever characterized by great disturbance of the nervous system, as evinced by delirium or stupor.</i></p>	<p>calentura nerviosa</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>salivations</i></p>	<p><i>Persons whose constitutions have been broken by excessive venery, frequent salivations, too free and use of purgative medicines, or any other excessive evacuations, are most liable to this disease.</i></p>	<p><i>An abnormally abundant flow of saliva.</i></p>	<p>ptialismos</p>	<p>Adaptación cultural.</p>
<p><i>spasmodic stricture</i></p>	<p><i>Keeping on wet clothes, lying on the damp ground, excessive fatigue, and</i></p>	<p><i>A stricture caused by muscular spasm without structural change.</i></p>	<p>crispatura espasmódica</p>	<p>Alternativas traducciones como «crispamiento» o «crispación»</p>

	<i>whatever obstructs the perspirations, or causes a spasmodic stricture of the solids, may likewise occasion nervous fevers.</i>			también serían válidas.
<i>dry tongue</i>	<i>There are succeeded by a quick low pulse, a dry tongue without any considerable thirst, chillness and flushing in turns, &amp;c.</i>	<i>A tongue that is dry and shriveled, usually indicative of dehydration.</i>	sequedad de lengua	La sequedad de la lengua se conoce con el nombre de «xerostomía». La xerostomía se produce cuando las glándulas salivales no producen la saliva necesaria. Este sería el término especializado para dicha traducción.
<i>chillness</i>	<i>There are succeeded by a quick low pulse, a dry tongue without any considerable thirst, chillness and flushing in turns, &amp;c.</i>	<i>A sensation of coldness, often accompanied by shivering and pallor of the skin.</i>	temblores	Traducción literal.

<p><i>flushing in turns</i></p>	<p><i>There are succeeded by a quick low pulse, a dry tongue without any considerable thirst, chillness and flushing in turns, &amp;c.</i></p>	<p><i>Transient episodic redness of the face and neck caused by certain diseases, ingestion of certain drugs or other substances, heat, emotional factors, or physical exertion.</i></p>	<p>encendimiento alternados</p>	<p>Una mejor y más adecuada propuesta de traducción sería «enrojecimiento pasajero o transitorio»</p>
<p><i>pain of the head</i></p>	<p><i>After some time the patient complains of a giddiness and pain of the head, has a nausea, with reachings and vomiting; [...]</i></p>	<p><i>Headaches.</i></p>	<p>dolores de cabeza</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>nausea</i></p>	<p><i>After some time the patient complains of a giddiness and pain of the head, has a nausea, with reachings and vomiting; [...]</i></p>	<p><i>An unpleasant sensation vaguely referred to the epigastrium and abdomen, with a tendency to vomit.</i></p>	<p>náuseas</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>vomiting</i></p>	<p><i>After some time the patient complains of a giddiness and pain of the head, has a</i></p>	<p><i>Forcible ejection of contents of stomach through the mouth.</i></p>	<p>vómitos</p>	<p>Traducción literal.</p>

	<i>nausea, with reachings and vomiting; the pulse is quick, and sometimes intermitting; [...]</i>			
<i>difficult breathing</i>	<i>[...] the urine pale, resembling dead small-beer, and the breathing is difficult, with oppression of the breast, and slight alienations of mind.</i>	<i>Out of breath, due to exercise or other form of exertion.</i>	respiración dificultosa	Traducción literal.

<p><i>pustules</i></p>	<p><i>[...]; or if a suppuration happens in one or both ears, or large pustules break out about the lips and nose, there is reason to hope for a favourable crisis.</i></p>	<p><i>A small inflamed elevation of the skin that is filled with pus.</i></p>	<p>póstulas</p>	<p>La traducción es errónea. El término <i>pustules</i> significa «pústulas» en castellano, que es una vejiga inflamatoria de la piel llena de pus. Mientras que «póstula» proviene del verbo «postular» que tiene varias acepciones, pero principalmente significa «pedir» o «enunciar un postulado».</p>
<p><i>fluttering or slow creeping pulse</i></p>	<p><i>But if there is an excessive looseness, or wasting sweats, with frequent fainting fits; if the tongue, when put out, trembles excessively, and the extremities feel cold, with a fluttering or slow creeping pulse; [...]</i></p>	<p><i>A pulse that wave rapidly or slowly giving a wormlike sensation to the finger.</i></p>	<p>pulso fluctuante o bajo y vermicular</p>	<p>El término «vermicular» hace referencia a alguna característica de los gusanos. Se dice que es un «pulso vermicular» porque da la sensación de tener un gusano recorriendo el cuerpo por debajo de la piel.</p>

<p><i>starting of the tendons</i></p>	<p><i>[...]; if there is a starting of the tendons, an almost total loss of sight and hearing, and an involuntary discharge by stool and urine, there is great reason to fear that death is approaching.</i></p>	<p><i>A type of seizure consisting of a series of involuntary contractions of the tendons.</i></p>	<p>convulsión en los tendones</p>	<p>Traducción literal.</p>
<p><i>involuntary discharge by stool and urine</i></p>	<p><i>[...]; if there is a starting of the tendons, an almost total loss of sight and hearing, and an involuntary discharge by stool and urine, there is great reason to fear that death is approaching.</i></p>	<p><i>An involuntary action where stool and urine are emitted.</i></p>	<p>evacuación involuntaria de cámara y orina</p>	<p>El término <i>stool</i> ha sido traducido por «cámara». No obstante, la traducción más adecuada y que emplearíamos a día de hoy sería «heces» o «excrementos».</p>

<i>sickness at stomach</i>	<i>Where a nausea, load, and sickness at stomach, prevail at the beginning of the fever, it will be necessary to give the patient a gentle vomit.</i>	<i>A definite pathological process having a characteristic set of signs and symptoms in the stomach.</i>	indisposición del estómago	«Indisposición del estómago» o «molestia estomacal»
<i>dose</i>	<i>Such as dare not venture upon a vomit, may clean the bowels by a small dose of Turkey rhubarb, or an infusion of senna and manna.</i>	<i>The quantity to be administered at one time, as a specified amount of medication or a given quantity of radiation.</i>	dosis	Traducción literal.
<i>stricture upon the vessels</i>	<i>It is the more necessary to caution people against bleeding in this disease, as there is generally at the beginning an universal stricture upon the vessels, [...]</i>	<i>An abnormal narrowing or contraction of a vessels.</i>	crispatura de los vasos	Traducción literal.
<i>plethora</i>	<i>[...], and sometimes an oppression and</i>	<i>An excess of blood in a part.</i>	plétora	Del griego <i>plêthos</i> que

	<i>difficulty of breathing, which suggest the idea of a plethora, [...]</i>			significa «exceso».
<i>degree of stupor</i>	<i>They are most proper, however, either towards the beginning, or after some degree of stupor.</i>	<i>Degree of complete unconsciousness.</i>	grado de estupor	Traducción literal.
<i>eruption</i>	<i>A military eruption sometimes breaks out about the ninth or tenth day.</i>	<i>Visible efflorescent lesions of the skin due to disease, with redness, prominence, or both.</i>	erupción	Traducción literal.
<i>antispasmodic</i>	<i>Musk is doubtless an antispasmodic, and may be five to the quantity of a scruple three or four times a-day, or oftener if necessary.</i>	<i>Preventing or relieving spasms.</i>	antiespasmódico	El prefijo «anti» significa «negación de, contrario a». En este caso que previene los espasmos.

<p><i>remission or intermission of the fever</i></p>	<p><i>Some give the bark in this and other fevers, where there are no symptoms of inflammation, without any regard to the remission or intermission of the fever.</i></p>	<p><i>Remission is the diminution or abatement of the symptoms of a disease; intermission is a temporary cessation of symptoms or of any action.</i></p>	<p>remisión o intermisión de la fiebre</p>	<p>La remisión es la disminución de la intensidad de un factor; la intermisión es la interrupción durante un tiempo. En este caso, ambos términos se refieren a la fiebre.</p>
<p><i>febrifuge</i></p>	<p><i>How far future observations may tend to establish this practice, we will not pretend to say; but we have reason to believe that the bark is a very universal febrifuge, [...]</i></p>	<p><i>Effective against fever.</i></p>	<p>febrífugo</p>	<p>Proviene del latín <i>febrifugia</i>, que es un nombre de hierbas eficaces contra la fiebre.</p>
<p><i>topical inflammation</i></p>	<p><i>[...], and that it may be administered with advantage in most fevers where bleeding is not necessary, or where there are no symptoms of</i></p>	<p><i>An inflammation pertaining to a particular area.</i></p>	<p>inflamación tópica</p>	<p>Traducción literal.</p>

	<i>topical inflammation.</i>			
--	----------------------------------	--	--	--

Tabla 5. Estudio terminológico. «De la calentura lenta o nerviosa»

Como hemos podido observar en las tablas anteriores, el traductor se ha servido de numerosas estrategias de traducción para poder traspasar los términos ingleses al español. En algunos casos, nos damos cuenta de que algunas de las traducciones son un tanto erróneas, bien porque la traducción es incorrecta, o bien porque se emplean palabras que a día de hoy han desaparecido por falta de uso.

A pesar de lo explicativas que puedan resultar las tablas anteriores, hemos considerado oportuno explicar brevemente en qué consisten y de qué manera se han clasificado los términos para su estudio. Mientras se recogían los términos en su versión inglesa y se comparaban con su traducción al español, se analizaban la etimología de algunos de ellos, de qué otras lenguas provenían y cómo estaban compuestas. Además, hemos reconocido cuatro de las estrategias de traducción que ha empleado el traductor, por ello hemos decidido clasificar algunos de los términos según su estrategia de traducción. Por otro lado, también hemos recalado las traducciones que, a nuestro juicio, eran erróneas debido a la fidelidad con la que el traductor ha traducido la obra en inglés. En otros casos, también se han mencionado otras propuestas de traducción que emplearíamos y que nos sugieren mayor adecuación.

Las estrategias de traducción identificadas han sido:

- La traducción literal, que es el trasvase palabra por palabra de una lengua a otra. Como podemos observar, la mayoría de los términos médicos han sido traducidos literalmente al castellano, como es el caso de *ulcers* (úlceras), *arteries* (arterias) *stagnation of the blood* (estancación de la sangre), *bleedings* (sangría), *inferior viscera* (vísceras inferiores), *dry cough* (tos seca), *spurious of bastard peripneumony* (peripneumonia bastarda o espuria), *oppression of the breast* (opresión de pecho), *nervous fever* (calentura nerviosa), *pain of the head* (dolores de cabeza).
- Trasposición, fenómenos en el cual se cambia la categoría gramatical de la palabra sin alterar el significado de la misma. Es el caso de *purging* (purga), donde el término pasa de ser un verbo a ser un sustantivo. Otro ejemplo claro es *dry tongue* (sequedad de la lengua), donde el término *dry* pasa de ser un adjetivo a ser un sustantivo.
- Adaptación cultural, se procede a una adaptación cultural entre el término original y la traducción del mismo. Es el caso de *itch* (tiña), donde el término inglés que significa «escozor» o «picor» se ha traducido por una enfermedad cuyos síntomas son el picor y el escozor del cuero cabelludo, la tiña. También es el caso de *king's evil* (lamparones), una enfermedad cuyos síntomas son la aparición úlceras lamparónicas o escrofulosas, de ahí que otras posibles traducciones también sean «lamparón» o «escrófula».

- Omisión, se eliminan elementos en el texto que resultan poco útiles o cuya traducción no es estrictamente necesaria. Es el caso de *blitering-plaster* cuya traducción es «vejigatorio», una traducción más concisa y abreviada que el término original.

Además de las estrategias de traducción, vamos a mencionar también algunos de los términos cuya traducción no nos han sonado demasiado bien, es el caso por ejemplo de *flushing in turns* traducido como «encendido alternado». Esta traducción no nos ha parecido adecuada porque no tiene demasiado sentido especialmente si se saca del contexto al que pertenece. Por esta razón, nuestra propuesta ha sido otra como «enrojecimiento pasajero o transitorio». Otro término cuya traducción nos ha resultado poco práctica ha sido *pustules*. Desde nuestra perspectiva, consideramos que el traductor ha cometido un error de traducción al traducir *pustules* por «póstulas», cuando su traducción correcta sería «pústulas», que es un término médico que hace referencia a un abultamiento que aparece en la piel con pus en el interior.

Estos son solo algunos de los términos que hemos querido ejemplificar para explicar el contenido de las tablas. Como se observa, algunos de estos términos que aparecen se han actualizado con el paso del tiempo, pero para la sociedad del siglo XIX eran habituales.

## 7. RESULTADOS

En este trabajo ha resultado un tanto complicada la extracción de datos al tratarse de un trabajo en el que no hemos realizado ninguna encuesta al público. No obstante, hemos resaltado aquello que nos ha parecido más significativo en cuanto a este apartado.

Como vimos en el apartado teórico de este trabajo, un 31,74% de las obras traducidas en los siglos XVIII y XIX serían de temática religiosa, siguiéndole la literatura con un 19,24% de obras. La historia y la medicina serían temáticas menos recurrentes en la época con un 9,8% y un 8,53% respectivamente.

También mencionamos que la lengua de la que se solía traducir más frecuentemente era el francés, con un 55,11% de obras traducidas. El italiano y el latín vendrían a continuación siendo dos de las lenguas más recurrentes también, aunque con una clara distinción del francés. De este modo, lenguas como el inglés, el portugués y el griego (con un 3,74%, un 2,49% y un 1,54% de obras traducidas respectivamente) quedarán muy por debajo de estos datos.

En cuanto al lugar donde se traducían la mayor parte de estas obras en dichas lenguas, Madrid contará con el 72,3% de las ediciones a escala nacional.

Puesto que esto son datos que se relacionan con el apartado teórico, nos han parecido propios destacarlos aquí, sin embargo, también mencionaremos los resultados que hemos obtenido de las tablas explicativas del análisis práctico.

Tras haber extraído todos los términos y haberlos estudiado y analizado en función de su etimología y estrategia de traducción, nos hemos percatado de que en la mayoría de ellos el traductor se sirve de la traducción literal para pasar de un término a otro. Probablemente esto se deba a las técnicas todavía sin desarrollar de la traducción y al hecho de no disponer de suficientes medios para traducir un término a otra lengua. También es cierto que, tal y como aclara el traductor en las primeras páginas de esta obra, ha intentado hacer una traducción lo más exacta, fiel y correcta a su original sin alterar demasiado el orden de las oraciones, salvo en casos puntuales que lo requiriesen.

Por último, resaltaremos que la mayor parte de los términos médicos analizados provienen de las lenguas antiguas el latín y el griego, siendo esta última más recurrente. Esto nos ha ayudado a averiguar el porqué de su significado y de su composición.

## 8. CONCLUSIONES

A lo largo de la realización de este Trabajo de Fin de Grado nos hemos dado cuenta de la gran importancia de la traducción en nuestro día a día. Gracias a todas las obras traducidas anteriormente la difusión del conocimiento a escala mundial ha sido posible. La aparición de personajes intelectuales promovidos por el interés y el entusiasmo hizo posible romper con los cánones tradicionales de la sociedad.

Nuestro objetivo dentro del marco histórico y cultural era realzar la importancia de la traducción científico-técnica y las dificultades que ha tenido para abrirse paso a lo largo de los años. Al mismo tiempo, queríamos destacar los personajes que hicieron posible que esta rama de la traducción tuviese un gran auge, así como la cantidad de obras que ya se traducían pese a las controversias que la traducción como labor ya generaba en el siglo XVIII.

Por otro lado, hemos visto como la terminología es un factor de gran relevancia a la hora de determinar el tipo de texto al que nosotros, como traductores, vamos a enfrentarnos. Como hemos observado a lo largo del presente trabajo, es una de las peculiaridades propias de los textos científicos y técnicos y unos de los factores que más dificultades causa.

Este trabajo nos ha ayudado a tener una distinción más clara y correcta entre los textos científicos y los textos técnicos, pues ya hemos observado que hay diferencia entre ambos y cada uno tiene sus propias peculiaridades, por lo que es un error común englobar ambos textos en el mismo ámbito.

Hemos visto también que la traducción científica es una de las traducciones más antiguas y que merece una gran representación por la cantidad de áreas que engloba y la cantidad de temáticas que abarca. Todo esto sin pasar por alto que los términos científicos son de los más frecuentados en nuestro día a día.

Llegados a este punto, ya sabemos que un traductor, a la hora de llevar a cabo una traducción de cualquier tipo de texto, bien sea científico, técnico o jurídico, no solo le bastará con saber y manejar las lenguas de trabajo; el conocimiento profundo de la rama de la que trata el texto es casi tan importante como el conocimiento de las lenguas. La cantidad de errores que se pueden cometer si no se tiene un conocimiento previo sobre el tema abarcado llevaría a una traducción incompetente y de mala calidad. Por este motivo, es indispensable llevar a cabo un exhaustivo proceso de documentación y lectura, solventado así todas las dudas que surjan.

Tras nuestro análisis terminológico, hemos constatado que, antiguamente, las técnicas de traducción estaban tan poco evolucionadas y eran tan escasas que los traductores realizaban una traducción lo más exacta y fiel al original dando lugar a una traducción plenamente literal. Esta traducción literal puede serle de utilidad al traductor en ciertos momentos, pero en otros, puede crear un texto sin sentido y arcaico cuyo entendimiento podría ser complicado para sus

receptores. En muchas ocasiones, se deja llevar por la traducción literal de términos simplemente porque su escritura es similar. Esto es un grave error y una falta de documentación que, como hemos visto, es un requisito indispensable para proceder a traducir.

Según los destinatarios de un texto, este puede contener un mayor volumen de tecnicismos; si se trata de un público especializado que cuenta con un profundo conocimiento de la materia, el autor deberá adaptarse a él y emplear los términos apropiados. Por otro lado, si se trata de un público general y con un conocimiento básico o incluso escaso, el empleo de tecnicismos deberá reducirse para su propio entendimiento. El traductor, como mediador entre el emisor y el receptor, deberá adecuarse también a estas pautas y realizar una traducción en función de su original.

A la hora de traducir, es importante también adecuarse a las características y tradiciones del lugar al que pertenece el texto, pero no solo eso, sino que debemos tener en cuenta que habrá términos que no se correspondan entre una lengua y otra debido a las diferencias culturales que puedan existir. Por esta razón, se cree conveniente realizar adaptaciones culturales en el texto para que se adecue lugar y públicos correspondientes. El traductor de un texto sea de la materia que sea ha de tener en cuenta constantemente que, en muchas ocasiones, le será requerido realizar cambios tanto en la estructura de las oraciones, en la terminología, así como en la extensión de un párrafo, ya que muchas formas de expresarse y muchos términos no tendrán su equivalencia en otro idioma, y no serán los mismos para un público que para otro, o en un país que en otro. Razón de más para saber que un traductor siempre tendrá que estar abierto a nuevas posibilidades y alternativas de transformar un texto e incluso darle un toque personal.

Otros aspectos a tener en cuenta son la función con la que se transmite un texto y su grado de especialización, que vendrá marcado por el uso y tipo de tecnicismos, así como la complejidad de la estructura del propio texto. La función comunicativa de un texto dependerá de las expresiones utilizadas y, especialmente, del modo en que se transmita el contenido.

La etimología de las palabras es, de algún modo, un conocimiento que no ocupa lugar y que se debe tener en cuenta. Tras nuestro análisis, hemos deducido que saber el origen de una palabra puede darnos la explicación al porqué de una traducción u otra. Además, puede resultar muy útil cuando el traductor no sabe cómo enfrentarse a la traducción de un término específico.

Para finalizar, me gustaría destacar que el papel que juega el traductor como mediador lingüístico pero también como mediador cultural entre países, hace posible que todos estemos interconectados y que todo el conocimiento llegue al alcance de todos. Por ello, quiero destacar el importantísimo esfuerzo y trabajo que realiza un traductor para que todos tengamos acceso a la realidad que vivimos. Por otro lado, el trabajo constante de investigadores en estas ramas de la traducción, como es el caso de la traducción científico-técnica, hace posible el avance hacia un progreso, una mejora y una mayor representación de las diversas áreas de la traducción.

## 9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguilar Piñal, Francisco. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 1981.

Bachiller, Rafael. “El Real Observatorio Astronómico de Madrid y la astronomía del siglo XVIII”. *Ilustración, ciencia y técnica en el siglo XVIII español*, ed. Martínez Ruiz, E. y Pazzis Pi Corrales, Magdalena de. Valencia: Universitat de Valencia. Servei de Publicacions, 2008. 359-379.

*Biblioteca Virtual de la Filología Española*. Biblioteca Virtual de la Filología Española, n.d. Web. 12 Nov. 2017.

Capel, Horacio. “Medicina y clima en la España del siglo XVIII”. *Revista de Geografía*, vol. XXXII-XXXIII (1998-99): 79-80. RACO. Web. 12 Oct. 2017.

*Código Unesco. Nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías*. Unesco, n.d. Web. 6 Nov. 2017.

*Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. Web. 14 Nov. 2017.

*Dictionary by Merriam-Webster*. Merriam-Webster, 1828. Web. 20 Nov. 2017.

Domínguez, Antonio. *Sociedad y Estado en el siglo XVIII español*. Barcelona: Ariel, S. A., 1984.

Ezpeleta Piorno, P. y Gamero Pérez, S. “Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENT”. *Insights into Scientific and Technical Translation*, ed. Gaser, R., Guirado, C. y Rey J. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra, 2004. 4-5. Web. 2 Nov. 2017.

Fernández, Joaquín. “Ciencia y Técnica en la Agricultura Ilustrada. Instrumentos y experiencias Agronómicas”. *Ciencia, técnica y estado en la España ilustrada*, ed. Fernández Pérez, J. y González Tascón, I. Zaragoza: S.E.H.C.Y.T., 1990. 47-73.

Gamero, Silvia. *Traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel S.A., 2006.

García Hurtado, Manuel-Reyes. “La traducción en España, 1750-1808: cuantificación y lenguas en contacto”. *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, ed. Lafarga, Francisco. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 1999. 35-41.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. “Lenguaje científico y lenguaje común”. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Ediciones Península sa., 1998.

Hormigón, Mariano. “Las matemáticas en la Ilustración española. Su desarrollo en el reinado de Carlos III”. *Ciencia, técnica y estado en la España ilustrada*, ed. Fernández Pérez, J. y González Tascón, I. Zaragoza: S.E.H.C.Y.T., 1990. 265-278.

Hurtado, Amparo. "La traductología: lingüística y traductología". *TRANS: revista de traductología* 1 (1996): pág. 151. *Universidad Autónoma de Barcelona*. Web. 2 Oct. 2017.

Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004.

Jaime, José María de. *Vino del doctor Buchan* (2010): pág. 1. *Universidad CEU Cardenal Herrera*. Web. 7 Nov. 2017.

Lafarga, Francisco. "El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo". *Historia de la traducción en España*, ed. Lafarga, F. y Pegenaute, L. Salamanca: Ambos mundos, 2004. 209-319.

Martínez Ruiz, E. y Pazzis Pi Corrales, Magdalena de. "Introducción: Ilustración, ciencia y técnica". *Ilustración, ciencia y técnica en el siglo XVIII español*, ed. Martínez Ruiz, E. y Pazzis Pi Corrales, Magdalena de. Valencia: Universitat de Valencia. Servei de Publicacions, 2008. 13-21.

Moyano, Estela Inés. *Una clasificación de géneros científicos* (2001): 4-6. *Universidad de León*. Web. 26 Oct. 2017.

Perdiguero, Enrique. "Popularizando la ciencia: el caso de la medicina doméstica en la España de la Ilustración". *La Ilustración y las ciencias*, ed. Lluís Barona, J., Moscoso, J. y Pimentel, J. Valencia: Universitat de València, 2003. Pág: 168. *Google Libros*. Web. 1 Nov. 2017.

Riera, Juan. "Nuestro siglo XVIII: libros, médicos y traductores". *Anales de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Valladolid*, vol.50 (2013): 215-243. *Dialnet*. Web. 18 Oct. 2017.

*The Free Dictionary*. The Free Dictionary, n.d. Web. 12 Nov. 2017.

Tuñón de Lara, M y otros. *Historia de España*. Valladolid: Ámbito Ediciones, S.A., 1999.

#### *Bibliografía de las obras que han sido objeto de análisis práctico*

Buchan, William. "Chap. XVI. Of the Pleurisy." *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines*, ed. Gardner, D. Shaw y Struthers, J. Glasgow: 1806. 160-166. *Heinrich Heine Universität Düsseldorf*. Web. 17 Nov. 2017.

Buchan, William. "Chap. XVII. Inflammation of the lungs." *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicine*, ed. Gardner, D. Shaw y Struthers, J. Glasgow: 1806. 166-168. *Heinrich Heine Universität Düsseldorf*. Web. 18 Nov. 2017.

Buchan, William. "Chap. XVIII. Of Consumptions." *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicine*, ed. Gardner, D. Shaw y Struthers, J. Glasgow: 1806. 168-180. *Heinrich Heine Universität Düsseldorf*. Web. 25 Nov. 2017.

Buchan, William. "Chap. XIX. Of the Slow or Nervous Fever." *Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicine*, ed. Gardner, D. Shaw y Struthers, J. Glasgow: 1806. 180-185. *Heinrich Heine Universität Düsseldorf*. Web. 26 Nov. 2017.

Buchan, William. "Capítulo XVI. De la Pleuresia". *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*. Trad. Alcedo, Antonio. Madrid: Imprenta de Álvarez, 1818. 127-132. *Google Libros*. Web. 17 Nov. 2017.

Buchan, William. "Capítulo XVII. De la Peripneumonia, ó inflamaciones de los pulmones". *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*. Trad. Alcedo, Antonio. Madrid: Imprenta de Álvarez, 1818. 132-135. *Google Libros*. Web. 18 Nov. 2017.

Buchan, William. "Capítulo XVIII. De la Consunción". *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*. Trad. Alcedo, Antonio. Madrid: Imprenta de Álvarez, 1818. 135-145. *Google Libros*. Web. 25 Nov. 2017.

Buchan, William. "Capítulo XIX. De la calentura lenta ó nerviosa". *Medicina Doméstica o Tratado completo del método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples*. Trad. Alcedo, Antonio. Madrid: Imprenta de Álvarez, 1818. 145-151. *Google Libros*. Web. 26 Nov. 2017.